



原住民族語初級教材  
生活會話篇（上）

# Truku

太魯閣語



## 編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。






八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



# 目錄

-  **1** Krbuan  
    早安..... 1
-  **2** Ima ka hangan su?  
    你叫什麼名字?..... 5
-  **3** Meuray  
    肚子餓..... 9
-  **4** Empgmeenu ka karat sayang?  
    今天天氣怎麼樣?..... 13
-  **5** Piya jiyax iyax sngayan ka sayang?  
    今天是星期幾?..... 17



-  **6** Smiling elug  
問路..... 21
-  **7** Sbrigan  
商店..... 25
-  **8** Meiyah su teumal mkan  
nhapuy ka saman hug?  
你明天會來聚餐嗎?..... 29
-  **9** Malu balay rnngaw su kari  
Truku  
你的族語說得很好..... 33
-  **10** Mqaras pncingan su  
祝你生日快樂..... 37



# 1 Krbuan

早安



krbuan 早安

ngangut 外面

tama 父親

mha 去

dhiya 他們

alang 部落

mkpiya 多少；幾

## ngangut

Yudaw Peydang : Krbuan, mha su inu?

Rubiq Watan : Mha ku alang mu, qmita tama mu ni bubu mu.

Yudaw Peydang : Gaga embiyax ka dhiya hug?

Rubiq Watan : Embiyax bi kana ka dhiya, mhuway su balay.

Yudaw Peydang : Mha su mkpiya jiyax?

Rubiq Watan : Meiyah ku saman da.

Yudaw Peydang : Swayay ta han! Knhuway musa.

## ngangut

Lowking Harung : Ma su saw sndamat, bsiyaq ta ini tqita da.

Lituk Mowna : Kiya! Wada misu bsiyaq bi ini qtai da.

Lowking Harung : Mha su inu ka saman?

Lituk Mowna : Mha ku qmita tnkuyan mu masu daya.

swayay 分開；再會

sndamat 好久不見（問候語）

bsiyaq 很久

tqita 相見

kiya 是啊

inu 哪裡

tnkuyan 撒種

masu 小米

daya 山上



## 會話演練

1. Yudaw Peydang : Krbuan, mha su inu?  
(早安，你要去哪裡?)

Rubiq Watan : \_\_\_\_\_

2. Yudaw Peydang : Gaga embiyax ka dhiya hug?  
(他們都好嗎?)

Rubiq Watan : \_\_\_\_\_

3. Yudaw Peydang : Mha su mkpiya jiyax?  
(你要去幾天?)

Rubiq Watan : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 外面

Yudaw Peydang：早安，你要去哪裡？

Rubiq Watan：我要回部落探望父母。

Yudaw Peydang：他們都好嗎？

Rubiq Watan：他們都很好，謝謝。

Yudaw Peydang：你要去幾天？

Rubiq Watan：明天就回來了。

Yudaw Peydang：再會，慢走。

### 外面

Lowking Harung：好久不見。

Lituk Mowna：是啊！真的很久沒看到你。

Lowking Harung：你明天要去哪兒？

Lituk Mowna：我要去山上看我撒的小米種。



# 2 Ima ka hangan su?

## 你叫什麼名字？



hangan 名字

mqaras 高興

qmita 遇見

Pawan Tanah 巴萬·搭那哈 (人名)

## ptasan

Lituk Teymu : Mqaras ku bi qmita sunan, Lituk Teymu  
ka hangan mu, ima ka hangan su?

Pawan Tanah : Pawan Tanah ka hangan mu.

Lituk Teymu : Hiya o lupung mu .

Yamamutu : Yaku o seejiq Nihung. Miyah ku smluhay  
kari Truku.

Pawan Tanah : Mqaras ku bi qmita sunan.

## ptasan

Yaking Peydang : Truku ku ka yaku, pnaah ku alang  
Bruwan.

Labi Yudaw : Gaga su qmpah qpahun manu?

Yaking Peydang : Emptgsa ku ka yaku, ga ku tmgsa kari  
Truku.

Labi Yudaw : Klaun su ka Pawan emptgsa hug?

Yaking Peydang : Klaun mu, lupung mu balay.

lupung 朋友

Nihung 日本

Truku 太魯閣族

pnah 來自

Bruwan 布落灣

qmpah 作工 (動詞)

emptgsa 老師

tmgsa 教

klaun 認識



## 會話演練

1.Pawan Tanah : Pawan Tanah ka hangan mu.

(我的名字叫巴萬·搭那哈。)

Lituk Teymu : \_\_\_\_\_

2.Yamamutu : Yaku o seejiq Nihung. Miyah ku smluhay kari Truku.

(我是日本人，來學太魯閣族語。)

Pawan Tanah : \_\_\_\_\_

3.Yaking Peydang : Truku ku ka yaku, pnaah ku alang Bruwan.

(我是太魯閣族，來自布洛灣部落。)

Labi Yudaw : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

### 學校

Lituk Teymu：真高興遇見你，我叫立督克·帖木，  
你叫什麼名字？

Pawan Tanah：我的名字叫巴萬·搭那哈。

Lituk Teymu：他是我的朋友。

Yamamutu：我是日本人，來學太魯閣族語。

Pawan Tanah：很高興遇見你。

### 學校

Yaking Peydang：我是太魯閣族，來自布洛灣部落。

Labi Yudaw：你在做什麼工作？

Yaking Peydang：我是老師，在教太魯閣語。

Labi Yudaw：你認識巴萬老師嗎？

Yaking Peydang：我認識，我們是朋友。



# 3 Meuray

## 肚子餓



meuray 餓  
uqun 食物  
hug 嗎；呢  
cih 少許

blbul 香蕉  
hini 這裡  
ktngi 要吃飽喔

hpuya 煮  
idaw 飯  
meuwit 累



### sapah

Lihang Peydang : Meuray ku bi, niqan uqun hug?

Iyang Umin : Niqan cih blbul ka hini.

Lihang Peydang : Ini ktngi ka blbul, mkmkan ku nhapuy.

Iyang Umin : Kiya hug! Iq, hpuya ku idaw han.

### ngangut

Masaw Lowking : Meuwit ku balay, sangay ku han.

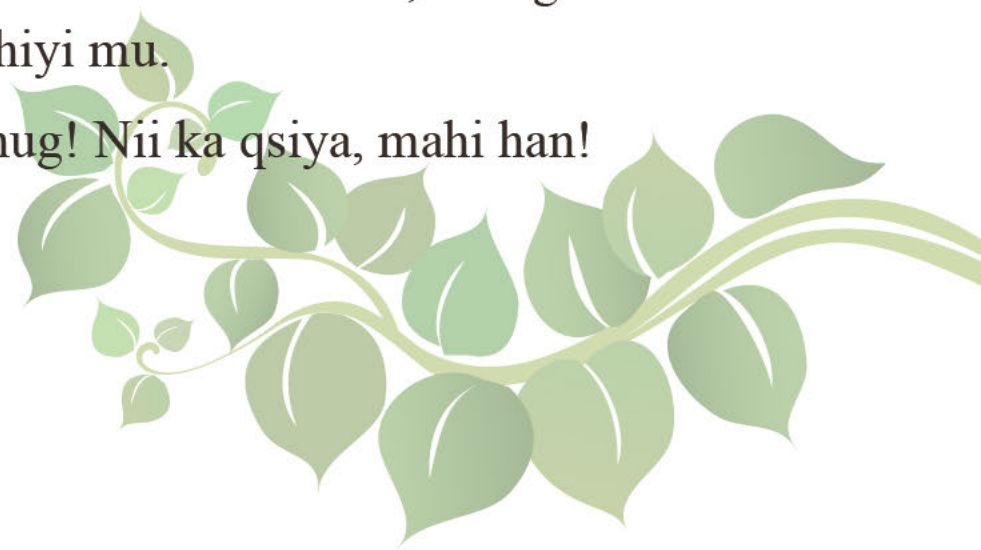
Yasu Paras : Gaga ka tleengan, tluung cih hi han!

Masaw Lowking : Dhiyaq na hug? Ini ku dhuq mksa da.

Yasu Paras : Aji ta biyaw dhuq da, kmbiyax!

Masaw Lowking : Mtalux bi ka hidaw, mring kana ka  
hiyi mu.

Yasu Paras : Kiya hug! Nii ka qsiya, mahi han!



sangay 休息

tluung 坐

dhiyaq 遙遠

dhuq 到達；做得到

mksa 走路

hidaw 太陽

mring 汗

qsiya 水

mahi 喝（命令句）



## 會話演練

1.Masaw Lowking : Dhiyaq na hug? Ini ku dhuq mksa da.  
(還很遠嗎？我走不動了。)

Yasu Paras : \_\_\_\_\_

2.Masaw Lowking : Mtalux bi ka hidaw, mring kana ka hiyi mu.  
(太陽好熱，我流了滿身的汗。)

Yasu Paras : \_\_\_\_\_

3.Yasu Paras : Gaga ka tleengan, tluung cih hi han !  
(那邊有張椅子，你去坐一下吧！)

Masaw Lowking : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 家裡

Lihang Peydang：我的肚子好餓，有東西可以吃嗎？

Iyang Umin：這裡有一些香蕉。

Lihang Peydang：水果吃不飽，我想要吃飯。

Iyang Umin：這樣喔！好，我來煮飯。

### 外面

Masaw Lowking：我有點累，需要休息。

Yasu Paras：那邊有張椅子，你去坐一下吧！

Masaw Lowking：還很遠嗎？我走不動了。

Yasu Paras：快到了，加油！

Masaw Lowking：太陽好熱，我流了滿身的汗。

Yasu Paras：是喔！這裡有水，拿去喝！



# 4 Empgmeenu ka karat sayang?

今天天氣怎麼樣？



empgmeenu 怎麼樣

karat 天氣

sayang 今天

malu 好

thidaw 放晴

qmuyux 雨天



## ptasan

Ibi Ciru : Empgmeenu ka karat sayang?

Misa Masaw : Malu bi ka karat sayang, thidaw da!

Ibi Ciru : Balay bi! Smkxul ku bi karat thidaw, ini ku skuxul qmuyux.

Misa Masaw : Empgmeenu ka karat saman hug?

Ibi Ciru : Bhangn ka kari o meiyah ka bgihur paru msa.

## sapah

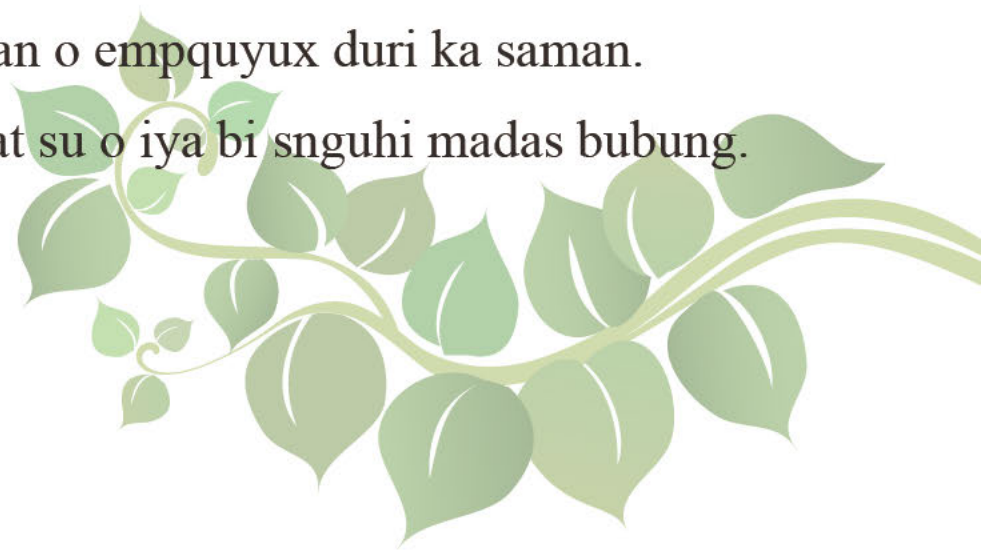
Tusi Yudaw : Qmnuyux ka keeman shiga hug?

Maci Ciru : Qmnuyux paru bi quyux.

Tusi Yudaw : Malu ka karat sayang da.

Maci Ciru : Bhangn o empquyux duri ka saman.

Tusi Yudaw : Mlatat su o iya bi snguhi madas bubung.



bhangn 聽說

bgihur 風

paru 大

qmnuyux 下過雨

mlatat 出門；外出

iya 不要

snguhi 忘記

madas 攜帶

bubung 雨傘



## 會話演練

1.Misa Masaw : Malu bi ka karat sayang, thidaw da!  
(今天天氣很好，出太陽了！)

Ibi Ciru : \_\_\_\_\_

2.Misa Masaw : Empgmeenu ka karat saman hug?  
(明天天氣會怎樣呢？)

Ibi Ciru : \_\_\_\_\_

3.Tusi Yudaw : Qmnuyux ka keeman shiga hug?  
(昨天晚上有下雨嗎？)

Maci Ciru : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 學校

Ibi Ciru：今天天氣怎麼樣？

Misa Masaw：今天天氣很好，出太陽了！

Ibi Ciru：真的！我喜歡出太陽的天氣，不喜歡下雨。

Misa Masaw：明天天氣會怎樣呢？

Ibi Ciru：聽說，有颱風要來。

### 家裡

Tusi Yudaw：昨天晚上有下雨嗎？

Maci Ciru：下過一場大雨。

Tusi Yudaw：今天天氣好了。

Maci Ciru：聽說，明天又會下雨。

Tusi Yudaw：出門記得帶雨傘。



# 5 Piya jiyax iyax sngayan ka sayang? 今天是星期幾？



piya 多少

jiyax 日

hngkawas 年；今年

pncingan 生日

mntucing 出生

knuwan 什麼時候

empusal 二十

empitu 七



ptasan

Lowsing Ukan : Piya hngkawas ka pncingan su?

Biyang Umin : Mntucing ku 1984(maxal mngari kbkuy  
mspat kmxalan spat) hngkawas .

Lowsing Ukan : Knuwan ka pncingan su?

Biyang Umin : Pncingan mu o empusal jiyax empitu idas.

Lowsing Ukan : Mntucing su rbagan, kika empplaq su  
balay.

ngangut

Jiru Haruq : Piya jiyax piya idas ka sayang hug?

Ciwang Awi : Rima jiyax mataru idas ka sayang.

Jiru Haruq : Tgpiya jiyax iyax sngayan ka sayang hug?

Ciwang Awi : Tgmataru jiyax iyax sngayan ka sayang.

Jiru Haruq : Piya tuki ka sayang da?

Ciwang Awi : Mspatul spngan maxal kingal tuki ka sayang.

idas 月

kika 所以

empplaq 活潑

mataru 六

iyax sngayan 星期

tuki 時

mspatul 四十

spngan 分

maxal 十



## 會話演練

1.Lowsing Ukan : Piya hngkawas ka pncingan su?

(你是哪一年出生的?)

Biyang Umin : \_\_\_\_\_

2.Lowsing Ukan : Knuwan ka pncingan su?

(你的生日是什麼時候?)

Biyang Umin : \_\_\_\_\_

3.Jiru Haruq : Tgpiya jiyax iyax sngayan ka sayang hug?

(那今天是星期幾呢?)

Ciwang Awi : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 學校

Lowsing Ukan：你是哪一年出生的？

Biyang Umin：我出生於1984年。

Lowsing Ukan：你的生日是什麼時候？

Biyang Umin：我的生日是7月20日。

Lowsing Ukan：你是夏天出生的，所以特別活潑。

### 外面

Jiru Haruq：今天是幾月幾日？

Ciwang Awi：今天是6月5日。

Jiru Haruq：那今天是星期幾呢？

Ciwang Awi：今天是星期六。

Jiru Haruq：現在幾點了？

Ciwang Awi：現在是11點40分。



# 6 Smiling elug

## 問路



elug 道路

skuan 存放

kiyig hini 這附近

dalih 距離很近

slagu 直直的

sida elug 叉路

pgriq 轉彎

narat 右邊

mkla 知道

## ngangut

Sigi Tapaq : Niqan skuan pila ka kiyig hini hug?

Umat Karaw : Niqan o! Niqan dha.

Sigi Tapaq : Dalih bi ksaan ka elug skuan pila o inu hug?

Umat Karaw : Slagu musa, dhuq tgtru sida elug ni pgriq quri narat do dhuq da.

Sigi Tapaq : Kiya! Mkla ku da, mhuway su balay.

## ngangut

Dasi Pisaw : Ini ta bi kla, meydang ku da, elug mowsa ptasan o inu hug?

Kaduy Yudaw : Paah hini slagu musa, dhuq tgkingal sida elug do mqeyta su kingal qhuni paru, siyaw qhuni paru o niqan tru ka sapah, iril o pspuhan, narat o sbrigan, ska na hiya do kika ptasan.

## ngangut

Teyra Yudaw : Gaga inu ka saan ngangut hug?

Kumu Teyra : Gaga bukuy qaan nhapuy.

Teyra Yudaw : Mhuway su balay.

meydang 迷路

mqeyta 看到 (未來式)

qhuni 樹

siyaw 旁邊

iril 左邊

pspuhan 醫院

sbrigan 商店

saan ngangut 廁所

bukuy 後面



## 會話演練

1.Sigi Tapaq : Dalih bi ksaan ka elug skuan pila o inu hug?

(最近的銀行要怎麼走?)

Umat Karaw : \_\_\_\_\_

2.Dasi Pisaw : Ini ta bi kla, meydang ku da, elug mowsa ptasan o inu hug?

(對不起，我迷路了，到學校的路怎麼走呢?)

Kaduy Yudaw : \_\_\_\_\_

3.Teyra Yudaw : Gaga inu ka saan ngangut hug?

(廁所在哪裡?)

Kumu Teyra : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 外面

Sigi Tapaq：這附近有沒有銀行？

Umat Karaw：有啊！兩間。

Sigi Tapaq：最近的銀行要怎麼走？

Umat Karaw：直走到第三個叉路，右轉就到了。

Sigi Tapaq：好！我知道了，謝謝你。

### 外面

Dasi Pisaw：對不起，我迷路了，到學校的路怎麼走呢？

Kaduy Yudaw：從這裡直走，走到一個叉路後，會看到一棵大樹，大樹旁邊有三棟房子，左邊是醫院、右邊是商店，中間就是學校。

### 外面

Teyra Yudaw：廁所在哪裡？

Kumu Teyra：在餐廳後面。

Teyra Yudaw：謝謝你。



# 7 Sbrigan

## 商店



embarig 買

qngqaya 器材

kmbarig 想買

puyan 廚房

kingal 一個；一頂

baraw 上面

qbubu 帽子



### sbrigan

Miyu Pasang : Embarig su manu?

Riku karaw : Embarig ku qngqaya puyan, gaga inu hug?

Miyu Pasang : Gaga baraw.

Riku karaw : Mkla ku da, mhuway su balay!

### sbrigan

Kung ping : Kmbarig ku kingal qbubu.

Miring Masaw : Lhang manu ka kuxul su hug?

Kung ping : Mqalux aji uri o embanah o mtduwa kana.

Miring Masaw : Kiya, spngi mu ka nii binaw.

Kung ping : Mtduwa ka nii piya pila ka brigun hug?

Miring Masaw : Kbkuy pila.



lhang 顏色

kuxul 喜歡

mqalux 黑色

aji uri o 除此之外

embanah 紅色

spngi 嘗試

pila 錢

brigun 賣

kbkuy 一百



## 會話演練

1.Miyu Pasang : Embarig su manu?

(你要買什麼嗎?)

Riku karaw : \_\_\_\_\_

2.Miring Masaw : Lhang manu ka kuxul su hug?

(你喜歡什麼顏色呢?)

Kung ping : \_\_\_\_\_

3.Kung ping : Mtduwa ka nii piya pila ka brigun hug?

(這頂賣多少錢呢?)

Miring Masaw : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 商店

Miyu Pasang：你要買什麼嗎？

Riku karaw：我要買廚具，在哪裡呢？

Miyu Pasang：在樓上。

Riku karaw：我知道了，謝謝！

### 商店

Kung ping：我想買一頂帽子。

Miring Masaw：你喜歡什麼顏色呢？

Kung ping：黑色或紅色都可以。

Miring Masaw：好的，請試試看這頂。

Kung ping：這頂賣多少錢呢？

Miring Masaw：一百元。



# 8 Meiyah su teumal mkan nhapuy ka saman hug? 你明天會來聚餐嗎？



meiyah 前來

mkan 吃

smkrawah 可惜

nhapuy 餐

kngkrayan 昂貴

tbyaxun 要事

mqneuqu 錯誤



### ngangut

Masaw Sikat : Meiyah su teumal mkan nhapuy ka saman hug?

Humi Mhing : Niqan tbyaxun mu ka saman, ungat mu klaan musa, ini ta bi kla ha.

Masaw Sikat : Ma saw smkrawah kida!

### sbrigan

Piji Uxay : Tayal bi kngkrayan? Aji mqneuqu smpug dhug?

Iyang Tapang : Spgun mu pxal duri, taga han.

Piji Uxay : Aji empusal kbkuy, dha kbkuy wah!

### ptasan

Masa Pisaw : Tgtru jiyax iyax sngayan siida o niqan jiyax su miyah teumal prngagan hug?

Iku Ribix : Ini ta bi kla, niqan uda mu ka siida, mtduwa brahan tgrima jiyax iyax sngayan hug?

Masa Pisaw : Rima jiyax iyax sngayan? Slingun mu ka dseejiq mmowsa han.

Iku Ribix : Asi ka saw kiya da, brahaw misu balay.

smpug 計算

spgun 數一數

pxal 再次

taga 等待

siida 屆時

brahan 改為

slingun 詢問

saw kiya 就這樣

brahaw 請求



## 會話演練

1.Masaw Sikat : Meiyah su teumal mkan nhapuy ka saman hug?  
(你明天會來聚餐嗎?)

Humi MhingSikat : \_\_\_\_\_

2.Piji Uxay : Tayal bi kngkrayan? Aji mqneuqu smpug dhug?  
(怎麼那麼貴?是不是算錯了?)

Iyang Tapang : \_\_\_\_\_

3.Masa Pisaw : Rima jiyax iyax sngayan? Slingun mu ka  
dseejiq mmowsa han.  
(週五嗎?我得問問其他人。)

Iku Ribix : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

### 外面

Masaw Sikat：你明天會來聚餐嗎？

Humi Mhing：我明天有要事要忙，無法赴約，很抱歉。

Masaw Sikat：真可惜呀！

### 商店

Piji Uxay：怎麼那麼貴？是不是算錯了？

Iyang Tapang：我再算一次，請等一下。

Piji Uxay：不是兩千元，是兩百元啦！

### 學校

Masa Pisaw：週三時，你有時間參加會議嗎？

Iku Ribix：抱歉，我有其他行程，可以改成週五嗎？

Masa Pisaw：週五嗎？我得問問其他人。

Iku Ribix：就按照這樣子，那就拜託你了。



# 9 Malu balay rnngaw su kari Truku

你的族語說得很好



rnngaw 說得

tgsai 教導

baki 祖父

payi 祖母

knkla 很會

hlama 麻糬

## ptasan

Lowking Tusi : Malu balay rningaw su kari Truku.

Labi Umaw : Aji malu bi rningaw mu niya na, tgsai ku!

Lowking Tusi : Ima ka tmgsa sunan?

Labi Umaw : Baki mu ni payi mu ka tmgsa knan.

Lowking Tusi : Kiya hug! Tayal knkla tmgsa ka baki su ni payi su!

## ngangut

Yuki Lowsing : Hlama nii o nadas mu paah Skangki shiga.

Imi Yudaw : Kuxul mu bi uqun ka hlama! Mhuway su balay.

Awi Maming : Ma saw rngayun ka laqi su.

Huwa Dangaw : Kiya ni mrrawa bi ka mniq sapah.

Awi Maming : Laqi bi niya na, knhuway tmgsa.

Huwa Dangaw : Maa ku tama ni bubu do, hana mu klaan ka qnrqilan tama ni bubu.

nadas 帶來

paah 從～

Skangki 花蓮

shiga 昨天

rngayun 可愛

mrrawa 調皮

knhuway 慢慢的

hana 才知道

qnrqilan 辛苦



## 會話演練

1.Lowking Tusi : Malu balay rningaw su kari Truku.

( 你的族語說得很好。 )

Labi Umaw : \_\_\_\_\_

2.Lowking Tusi : Ima ka tmgsa sunan?

( 是誰教你的呢？ )

Labi Umaw : \_\_\_\_\_

3.Awi Maming : Ma saw rngayun ka laqi su.

( 你的小孩很可愛。 )

Huwa Dangaw : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 學校

Lowking Tusi：你的族語說得很好。

Labi Umaw：說得還不太標準，請指教！

Lowking Tusi：是誰教你的呢？

Labi Umaw：是祖父祖母教我的。

Lowking Tusi：喔！你的祖父祖母真會教！

### 外面

Yuki Lowsing：這些麻糬是我昨天從花蓮帶回來的。

Imi Yudaw：我最喜愛吃麻糬！謝謝你。

Awi Maming：你的小孩很可愛。

Huwa Dangaw：其實在家很調皮。

Awi Maming：小孩還小，可以慢慢教。

Huwa Dangaw：當了父母之後，才知道以前爸媽的辛苦。



# 10 Mqaras pncingan su

## 祝你生日快樂



mhuway su balay 非常謝謝你

sknuwan 什麼時候

uri 也

embiyax 強健

## ptasan

Lowsing Teymu : Mqaras pncingan su!

Bika Umin : Mhuway su balay! Pncingan su o sknuwan hug?

Lowsing Teymu : Pخال jiyax iyax sngayan.

Bika Umin : Mqaras jiyax pncingan su uri!

Lowsing Teymu : Mhuway su balay!

## sapah

Dasi Biyang : Tai saw embiyax hiyi na ka baki .

Yuki Lowsing : Tai saw empseejiq bi taan ana bitaq knuwan ka bubu.

## ngangut

Piling Tanah : Tai su saw mowda.

Yudaw Umin : Mhuway su balay! Tai saw mha mnduwa balay ka qpahun su uri.

Ribix Tusi : Tai saw lala nangal namu ka hngkawas nii.

Miring Masaw : Mhuway su balay! Tai su saw empsblaiq ka bgurah hngkawas.

hiyi 身體

tai saw 希望；祝

bubu 母親

mowda 成功

lala 豐富

nangal 收成；所得

namu 你們

empsblaiq 平安

bgurah 新的



## 會話演練

1.Lowsing Teymu : Mqaras pncingan su!

(祝你生日快樂!)

Bika Umin : \_\_\_\_\_

2.Bika Umin : Pncingan su o sknuwan hug?

(你的生日是什麼時候呢?)

Lowsing Teymu : \_\_\_\_\_

3.Piling Tanah : Tai su saw mowda.

(祝你成功。)

Ribix Tusi : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 學校

Lowsing Teymu：祝你生日快樂！

Bika Umin：真謝謝你！那你的生日是什麼時候呢？

Lowsing Teymu：下個禮拜天。

Bika Umin：也祝你生日快樂！

Lowsing Teymu：真謝謝妳！

### 家裡

Dasi Biyang：希望祖父身體健康。

Yuki Lowsing：希望祖母和媽媽永遠美麗。

### 外面

Piling Tanah：祝你成功。

Yudaw Umin：真謝謝你，也祝你工作順利。

Ribix Tusi：祝你們今年豐收。

Miring Masaw：真謝謝你，也祝你新年平安。



# 原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 Truku 太魯閣語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高淑菊 高曉琳  
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
總編輯 林修澈  
編輯委員 李季生 張素瑞  
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw

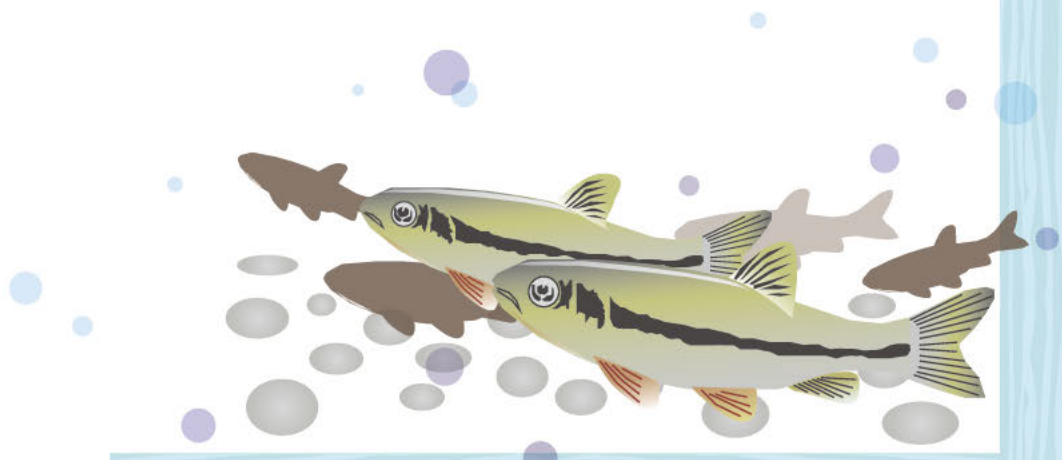
教育部  
政大原住民族研究中心

羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
圖片繪製 林天生  
錄音人 張素瑞

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材  
生活會話篇（中）

# Truku

太魯閣語

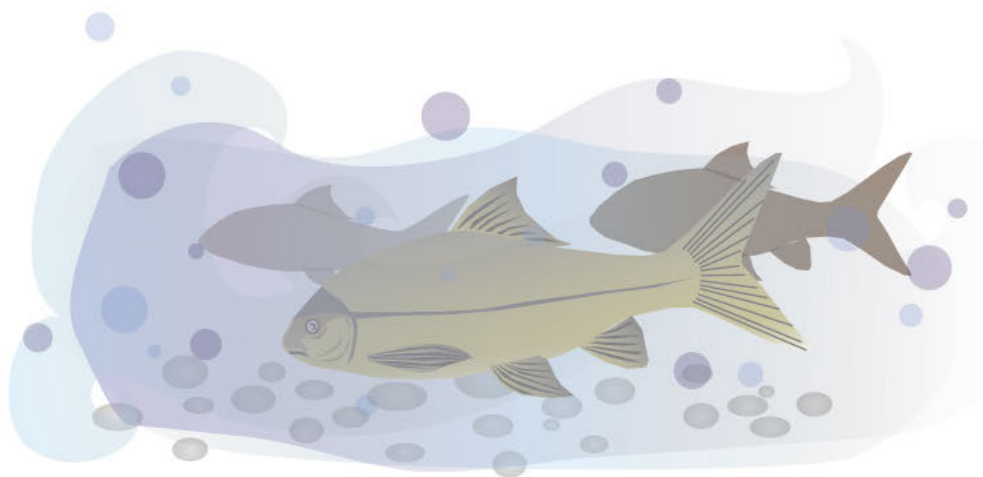


## 編輯說明






- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。








- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



# 目錄

-  曲目  
11 **11** Piya hiyi ka mnswayi su?  
你有幾個兄弟姊妹?..... 1
-  曲目  
12 **12** Manu ka gaga na qpahun?  
他是做什麼的?..... 5
-  曲目  
13 **13** Uqan nhapuy  
在餐廳裡..... 9
-  曲目  
14 **14** Peapa tdruy qrngul  
坐火車..... 13
-  曲目  
15 **15** Mnarux  
生病..... 17



-  **16** Mlawa qnawal  
打電話..... 21
-  **17** Mkmkan su manu?  
你想吃什麼?..... 25
-  **18** Manu ka skxlun su?  
你的興趣是什麼?..... 29
-  **19** Kuxul mu bi ka rbagan  
我最喜歡夏天..... 33
-  **20** Musa sapah mqaras bgurah  
hngkawas  
回家過年..... 37



# 1 1 Piya hiyi ka mnswayi su?

你有幾個兄弟姊妹？



mnswayi 兄弟姊妹（複數）

qbsuran mu snaw 我的哥哥

swayi mu snaw 我的弟弟

swayi mu kuyuh 我的妹妹



## ngangut

Samu Yaking : Piya hiyi ka mnswayi su?

Teyra Yudaw : Niqan kingal qbsuran mu snaw, kingal swayi mu snaw, kingal swayi mu kuyuh.

Samu Yaking : Gaga qmpah qpahun manu ka mnswayi su?

Teyra Yudaw : Mtabug ka qbsuran mu snaw, msapuh ka swayi mu snaw, swayi mu kuyuh o gaga matas ptasan tgparu niya na.

Samu Yaking : Rngaw quri ruwan sapah su uri! Niqan bais su dhug?

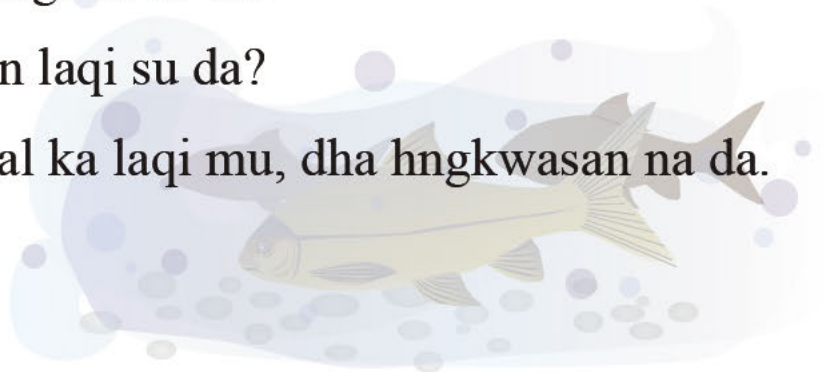
Teyra Yudaw : Iq o! Niqan da.

Samu Yaking : Piya hngkwasan pnstrngan su da?

Teyra Yudaw : Tru hngkawas da.

Samu Yaking : Niqan laqi su da?

Teyra Yudaw : Kingal ka laqi mu, dha hngkwasan na da.



gaga 在

mtabug 牧師

msapuh 醫生

matas 讀書

ptasan tgparu 大學

bais 伴侶

hngkwasan 年歲

tru 三

laqi 小孩



### 會話演練

1. Samu Yaking : Piya hiyi ka mnswayi su?  
(你有幾個兄弟姊妹?)

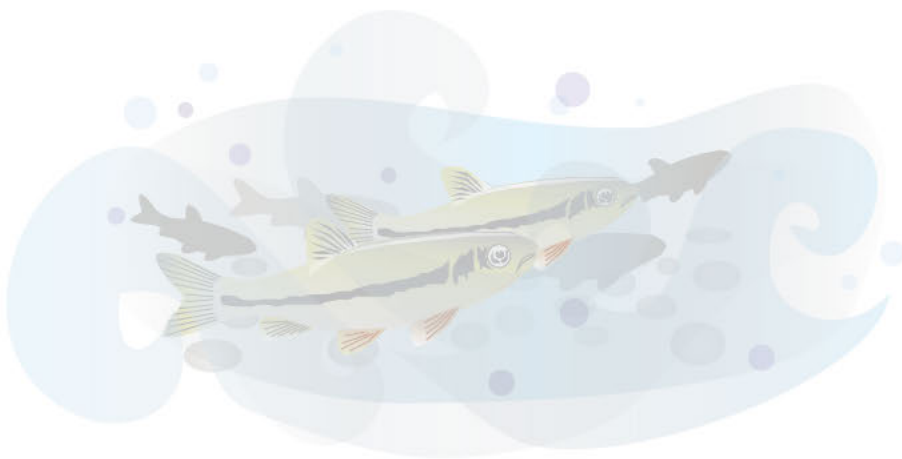
Teyra Yudaw : \_\_\_\_\_

2. Samu Yaking : Gaga qmpah qpahun manu ka mnswayi su?  
(你的兄弟姊妹從事什麼工作?)

Teyra Yudaw : \_\_\_\_\_

3. Samu Yaking : Niqan bais su dhug?  
(你結婚了嗎?)

Teyra Yudaw : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 外面

Samu Yaking：你有幾個兄弟姊妹？

Teyra Yudaw：我有一個哥哥、一個弟弟、一個妹妹。

Samu Yaking：你的兄弟姊妹從事什麼工作？

Teyra Yudaw：我哥哥是牧師，我弟弟是醫生，我妹妹目前還是大學生。

Samu Yaking：也談談你的家庭吧！你結婚了嗎？

Teyra Yudaw：是的。

Samu Yaking：你結婚多少年了？

Teyra Yudaw：三年了。

Samu Yaking：你有小孩了嗎？

Teyra Yudaw：我有一個小孩，現在兩歲了。



# 12 Manu ka gaga na qpahun?

他是做什麼的？



manu 什麼

qpahun 工作

duri 又

yaku 我

sni 最近

mtgsa 老師

qneepah 從事的工作





## ngangut

Peydang Lowking : Manu ka gaga su qpahun?

Suking Wacih : Yaku o mtgsa.

## sapah

Samu Peydang : Gaga miying qpahun duri snii ka hiya.

Upix Lihow : Kiya hug, qneepah manu ka hiya han?

Samu Peydang : Qmneepah mksik ka hiya.

Upix Lihow : Hmuya, ma na ryuxun duri ka qpahun na?

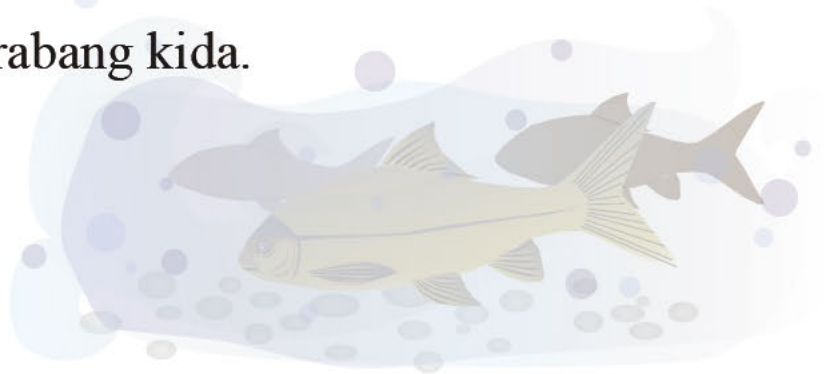
Samu Peydang : Yaasa mkmiying qpahan smdalih sapah na.

## sapah

Dakis pawan : Kuxul na bi ka qpahun na bgurah hug?

Labi Nowkan : Kiya o, malu bi ka qpahun nii.

Dakis pawan : Ana rabang kida.



qmneepah 曾經從事

mksik 清潔工

hmuya 為什麼

ryuxun 換

yaasa 因為

mkmiying 想找

smdalih 靠近

bi 很

ana rabang 很好

(值得驕傲之意)



## 會話演練

1. Peydang Lowking : Manu ka gaga su qpahun?  
(你從事什麼工作?)

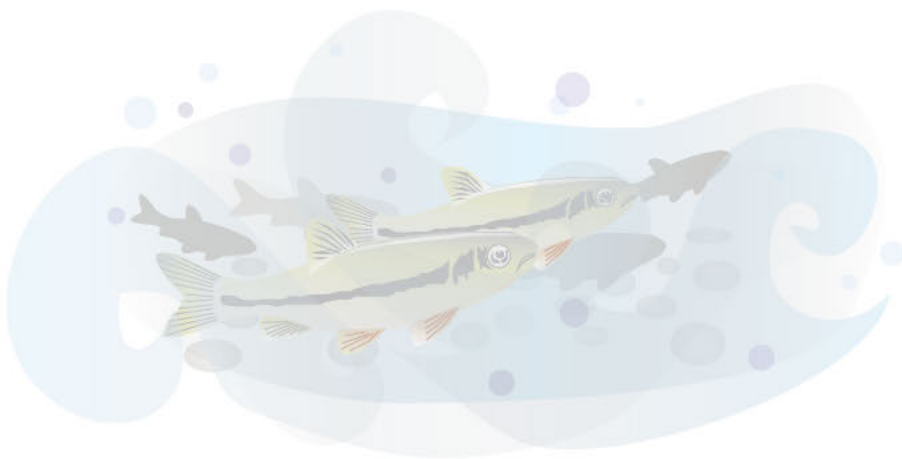
Suking Wacih : \_\_\_\_\_

2. Samu Peydang : Gaga miying qpahun duri snii ka hiya.  
(他最近又在找工作。)

Upix Lihow : \_\_\_\_\_

3. Upix Lihow : Hmuya, ma na ryuxun duri ka qpahun na?  
(那他為什麼想換工作?)

Samu Peydang : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 外面

Peydang Lowking：你從事什麼工作？

Suking Wacih：我是一位老師。

### 家裡

Samu Peydang：他最近又在找工作。

Upix Lihow：是喔，他原本是在做什麼的？

Samu Peydang：他原本的工作是清潔工。

Upix Lihow：那他為什麼想換工作？

Samu Peydang：因為他想找離家較近的工作。

### 家裡

Dakis pawan：他喜歡他的新工作嗎？

Labi Nowkan：是的，這份工作很好。

Dakis pawan：真是太好了。



# 13 Uqan nhapuy

## 在餐廳裡



uqan 餐廳

tmay 進來

tleengan 位子

iyah 來

snegul 跟隨

patas 書

damat 菜

qtai 看看

peiyah 拿出

bowyak 山豬

rapit 飛鼠



uqan nhapuy

Iwal Peydang : Tmay! Tmay!

Lituk Harung : Maxal nami hiyi! Niqan tleengan hug?

Iwal Peydang : Niqan na, gaga hiya, iyah snegul knan binaw. Patas damat ka ni, qtai han.

Lituk Harung : Mtduwa su peiyah malu bi damat hug?

Iwal Peydang : Bowyak, rapit, qowlit, sruhing dnii o uqun dha balay, spngi mkan binaw.

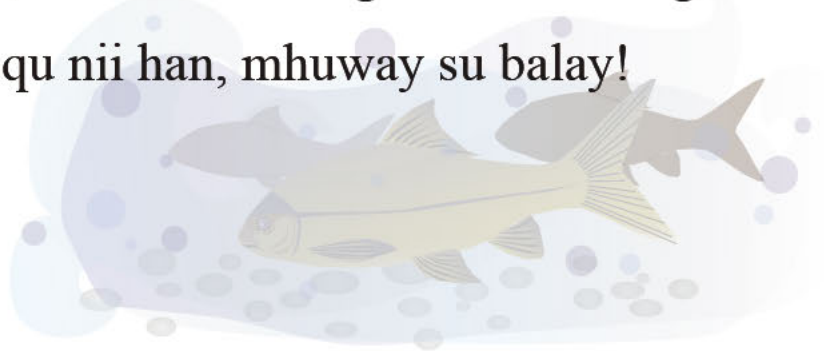
Lituk Harung : Bhangon o malu bi uqun, asi peiyah kana!

Iwal Peydang : Meekan namu idaw hug?

Lituk Harung : Iq wa, peiyah maxal pratu. Biqi ku dha lungaw sinaw duri.

Iwal Peydang : Kiya, manu duri ka ngalun namu hug?

Lituk Harung : Ana qu nii han, mhuway su balay!



qowlit 田鼠

sruhing 山蘇

dnii 這些

asi 乾脆

pratu 碗

biqi 給

lungaw 瓶子

sinaw 酒

ana qu 先這樣



## 會話演練

1. Lituk Harung : Maxal nami hiyi! Niqan tleengan hug?  
(我們有10個人，還有空位嗎?)

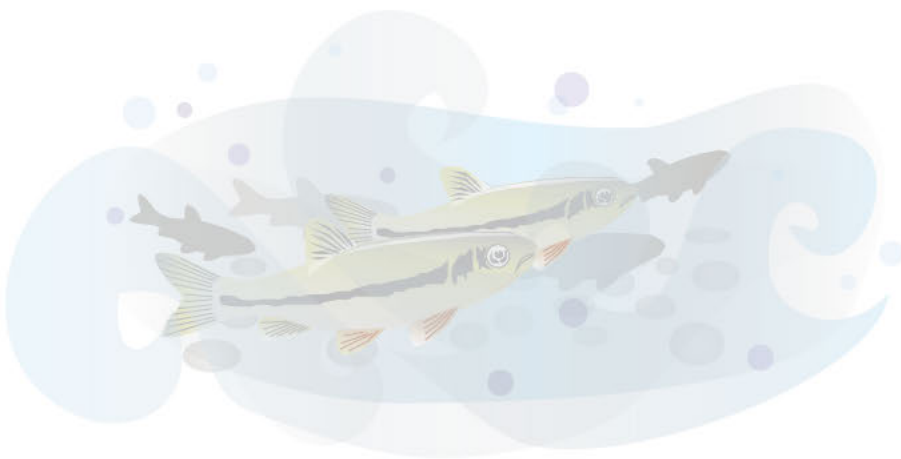
Iwal Peydang : \_\_\_\_\_

2. Lituk Harung : Mtduwa su peiyah malu bi damat hug?  
(有什麼特別的菜可以推薦嗎?)

Iwal Peydang : \_\_\_\_\_

3. Iwal Peydang : Meekan namu idaw hug?  
(需要白飯嗎?)

Lituk Harung : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 餐廳

Iwal Peydang：歡迎光臨！

Lituk Harung：我們有10個人，還有空位嗎？

Iwal Peydang：還有，在那裡，請跟我來。

這是本店的菜單，請參考。

Lituk Harung：有什麼特別的菜可以推薦嗎？

Iwal Peydang：炒山豬肉、炒飛鼠肉、炒田鼠肉、  
炒山蘇都很受歡迎，要吃吃看嗎？

Lituk Harung：聽起來不錯，那就全上吧！

Iwal Peydang：需要白飯嗎？

Lituk Harung：是的，需要10碗。再給我2瓶酒。

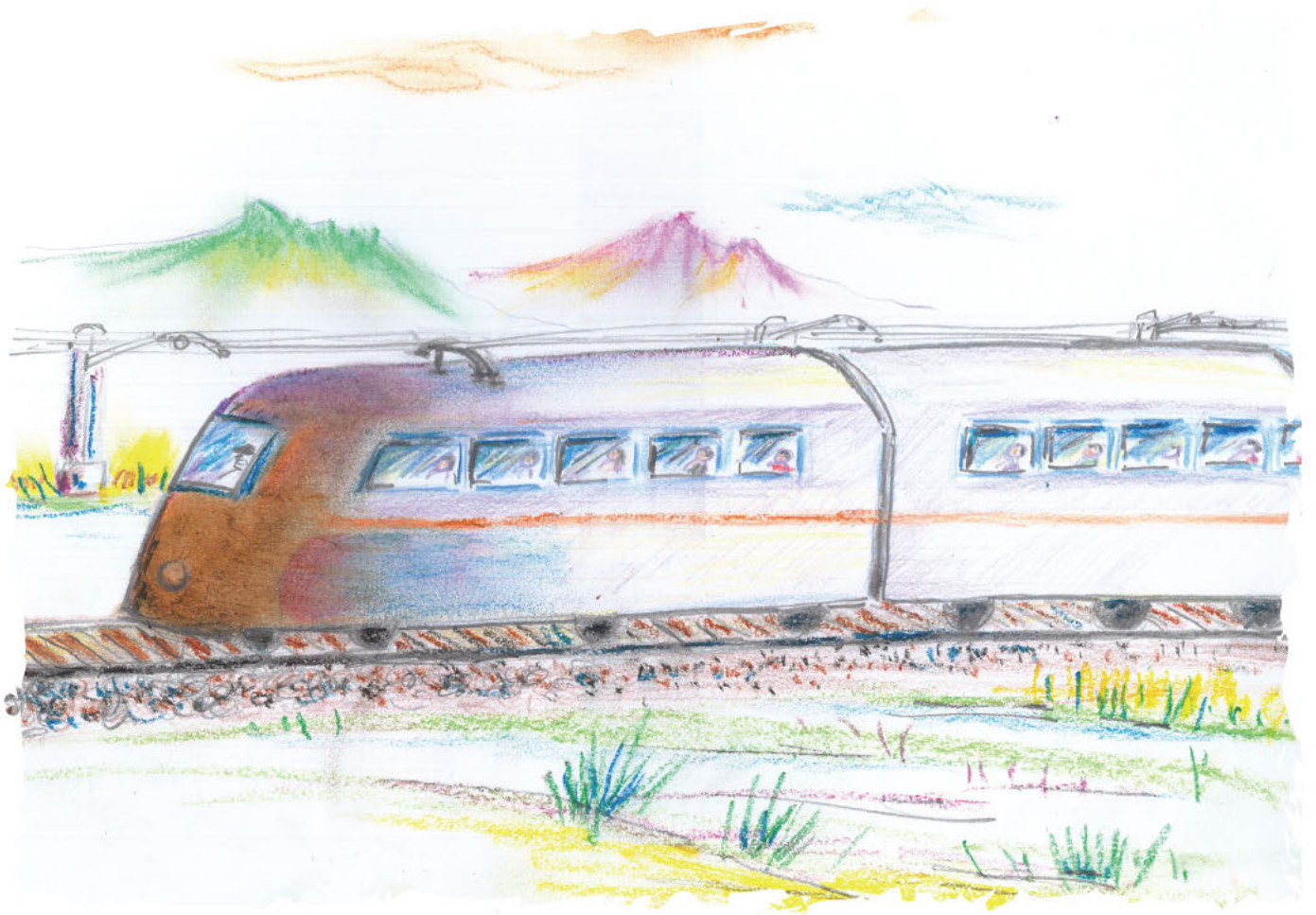
Iwal Peydang：好。還需要點些什麼嗎？

Lituk Harung：先這樣，謝謝！



# 14 Peapa tdruy qrngul

## 坐火車



tdruy 車

qrngul 冒煙

ini ta bi kla 很抱歉

mqsuqi 遲到

hmnuya 如何做？

pneapa 搭乘





## ngangut

Masaw Sikat : Ini ta bi kla, mqsuqi ku da.

Tusi Ipay : Hmnuya su msa miyah? Mgriq su tdruy hug?

Masaw Sikat : Aji, pneapa ku tdruy. Isu ga?

Tusi Ipay : Dalih bi ka nniqan mu, mnksa ku miyah.

Masaw Sikat : Emphuya ta msa musa Taypay hug?  
Peapa ta asu skiya?

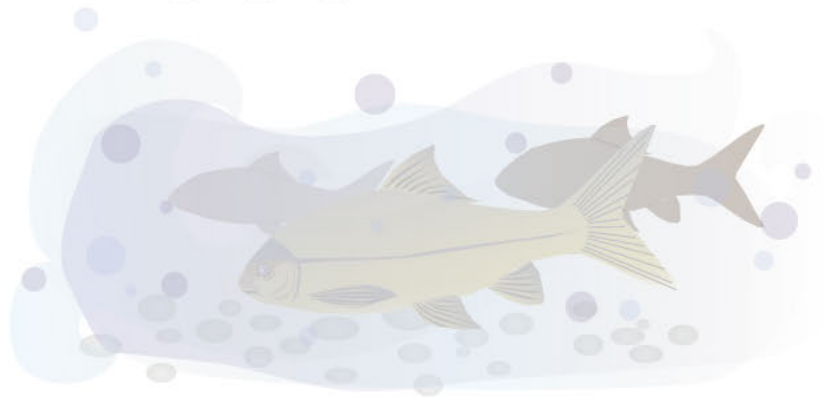
Tusi Ipay : Mslikaw ka asu skiya, kiya ka kiya ni mkray  
bi paan.

Masaw Sikat : Peapa su tdruy manu?

Tusi Ipay : Peapa ku druy qrngul.

Masaw Sikat : Empaah su inu peapa?

Tusi Ipay : Empaah ku Skangki peapa.



mnksa 用走的

emphuya 該如何?

Taypay 臺北

asu 船

skiya 飛行

mslikaw 開得很快

mkray 昂貴

paan 乘坐

empaah 從~而來



## 會話演練

1. Tusi Ipay : Hmnuya su msa miyah? Mgriq su tdruy hug?  
 (你是怎麼來的？開車嗎？)

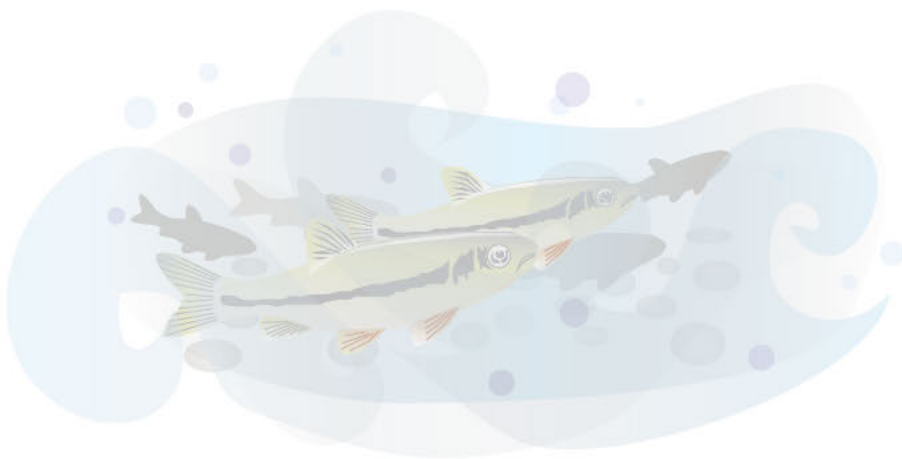
Masaw Sikat : \_\_\_\_\_

2. Masaw Sikat : Emphuya ta msa musa Taypay hug? Peapa  
 ta asu skiya?  
 (我們該怎麼去臺北呢？坐飛機嗎？)

Tusi Ipay : \_\_\_\_\_

3. Masaw Sikat : Peapa su tdruy manu?  
 (你要坐什麼車子？)

Tusi Ipay : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 外面

Masaw Sikat：抱歉，來晚了。

Tusi Ipay：你是怎麼來的？開車嗎？

Masaw Sikat：不是，我坐公車來的。你呢？

Tusi Ipay：我住得很近，走路過來的。

Masaw Sikat：我們該怎麼去臺北呢？坐飛機嗎？

Tusi Ipay：飛機是很快，但是太貴了。

Masaw Sikat：你要坐什麼車子？

Tusi Ipay：我要坐火車。

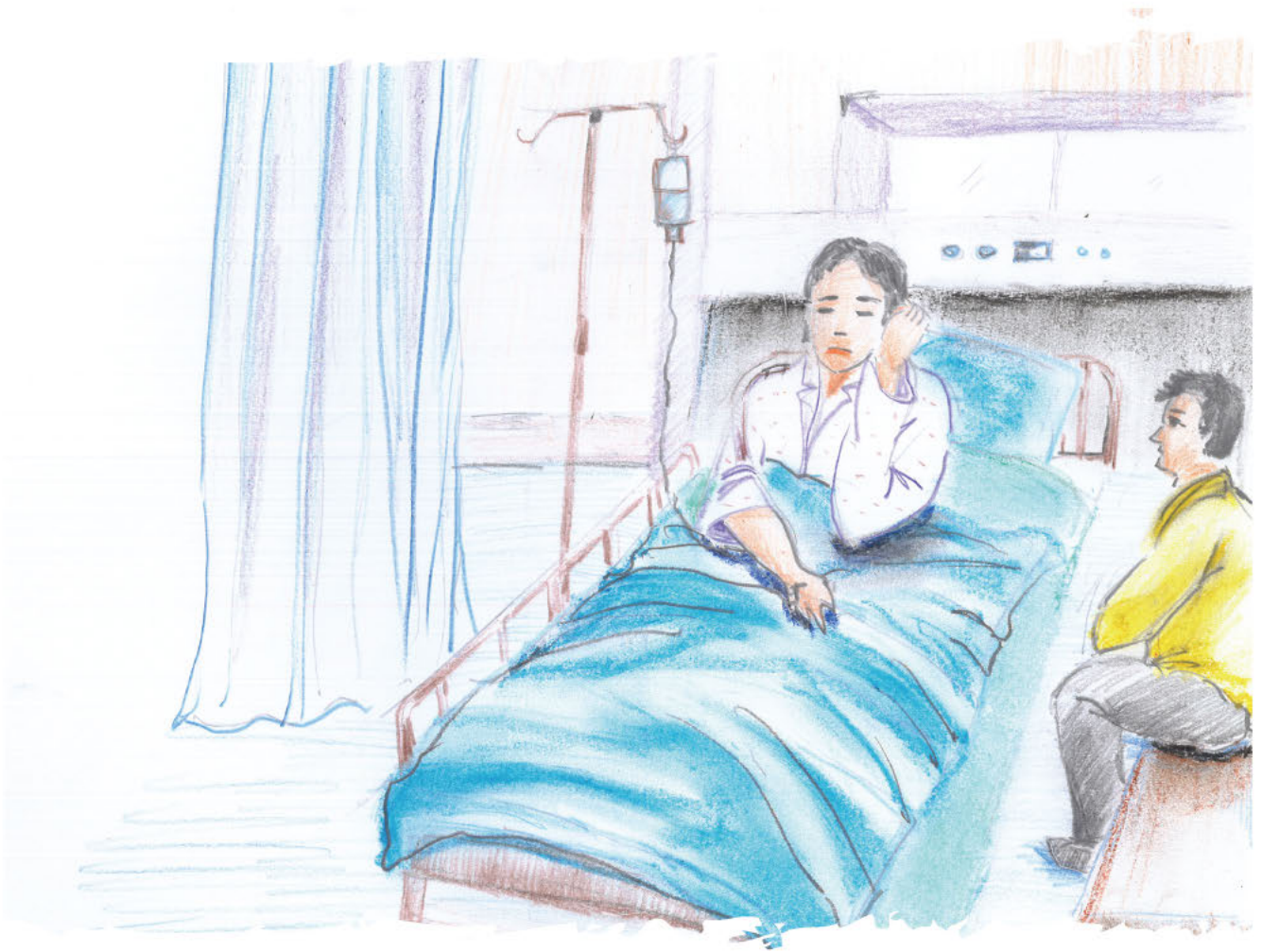
Masaw Sikat：你要從那裡搭車呢？

Tusi Ipay：我要從花蓮搭車。



# 15 Mnarux

## 生病



sapah pspuhan 醫院

qmbस्याqan 多久

knrxan 生病

kuyuh 妻子

mnsuwil 有時

naqih 不好



### sapah pspuhan

PawanWalis : Khnu qmbsyaqan ka knrxan kuyuh su da?

Iwal Naw : Wada kingal idas da. Mnsuwil malu,  
mnsuwil naqih ka narux na.

PawanWalis : Manu ka narux na hug?

Iwal Naw : Mnarux bi tunux na kdjiyax, mtbrih ni  
snbuyas uri?

PawanWalis : Mnsa pqita sapah pspuhan?

Iwal Naw : Iq, gaga pqita ska sapah pspuhan ka sayang.

PawanWalis : Mha piya jiyax ka nniqun na sapah  
pspuhan hiya?

Iwal Naw : Kingal iyax sngayan. Pخال iyax sngayan do  
emplatat paah sapah spuhan da.

PawanWalis : Saw kiya do, iyax sngayan nii o ima ka  
empklawa laqi?

Iwal Naw : Yaku ka empklawa, mgrbu o hadun mu  
ptasan ka laqi, ska hidaw do emphapuy ku.

PawanWalis : Ma su snaw bi.

Iwal Naw : Ah, ungat klaan wah.

narux 生病

tunux 頭

mtbrih 嘔吐

snbuyas 拉肚子

emplatat 出來

empklawa 照顧

mgrbu 早上

hadun 接送

ska hidaw 中午



## 會話演練

1. PawanWalis : Khnu qmbsyaqan ka knrxan kuyuh su da?  
(你的妻子病了多久了?)

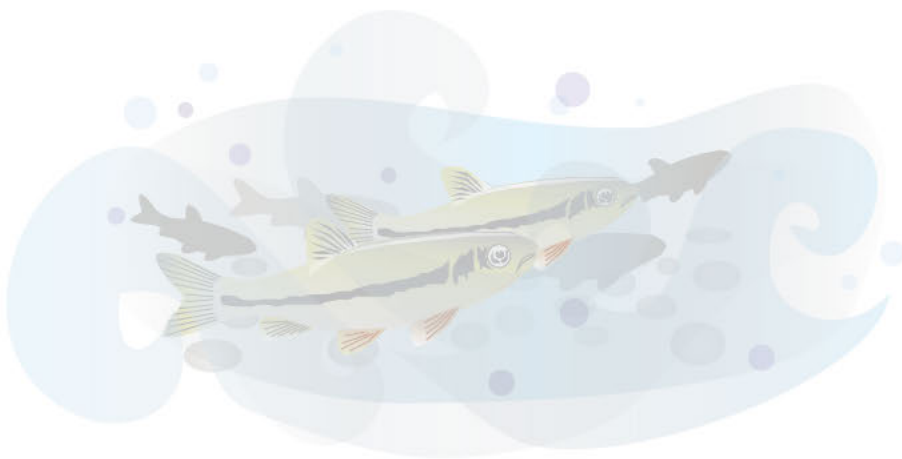
Iwal Naw : \_\_\_\_\_

2. PawanWalis : Manu ka narux na hug?  
(是什麼病呢?)

Iwal Naw : \_\_\_\_\_

3. PawanWalis : Saw kiya do, iyax sngayan nii o ima ka  
empklawa laqi?  
(那麼，這個星期，誰來照顧小孩?)

Iwal Naw : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 醫院

PawanWalis：你的妻子病了多久了？

Iwal Naw：一個月了。但她的病時好時壞。

PawanWalis：是什麼病呢？

Iwal Naw：她常常頭疼，還會嘔吐、肚子也疼。

PawanWalis：有去醫院檢查嗎？

Iwal Naw：有，現在正在住院檢查。

PawanWalis：需要住院多久？

Iwal Naw：一星期。下星期她就可以出院了。

PawanWalis：那麼，這個星期，誰來照顧小孩？

Iwal Naw：由我照顧，早上送小孩上學，中午煮飯。

PawanWalis：你真是稱職的丈夫。

Iwal Naw：唉，沒辦法。



# 16 Mlawaw qnawal

## 打電話



qnawal 電話

ungat 沒有

prngagan 會議

wada 經過

hciaw 留

empprngaw 談話

plwani 召喚





## ngangut

Tusi Yudaw : Wey, embiyax su, yaku o Tusi Yudaw.  
Gaga hiya ka Iyuq Ciyang hug?

Icyang Huwat : Ungat hini, wada musa empprngaw  
prngagan.

Tusi Yudaw : Hciaw su kari hug?

Icyang Huwat : Iq wa!

Tusi Yudaw : Plwani ku qnawal ksa, hangan mu o Tusi  
Yudaw. Mhuway su balay.

## ptasan

Iyuq Ciyang : Wey, embiyax su, yamu o pnslian  
rgrigan Tkijig hug?

Tusi Yudaw : Kiya, embiyax su.

Iyuq Ciyang : Ptasan nami tgbilaq hini, bukuy na kingal  
idas do mowda nami rmgrig ni meuyas  
uyas Truku. Nasi mtduwa o psmiyah nami  
bi munan miyah teumal.

Tusi Yudaw : Tayal knsuyang kida, ida nami meiyah  
teumal. Mhuway su balay!

Iyuq Ciyang : Strung ta sida da!

ptasan 學校

pnslian 社團

rgrigan 舞蹈團

nami 我們

tgbilaq 小

nasi 如果

mtduwa 可以

psmiyah 期待

knsuyang 完美



## 會話演練

1. Tusi Yudaw : Wey, embiyax su, yaku o Tusi Yudaw. Gaga hiya ka Iyuq Ciyang hug?

(喂，你好，我是都係尤道。請問依幼克基楊在嗎？)

Icyang Huwat : \_\_\_\_\_

2. Tusi Yudaw : Hciaw su kari hug?

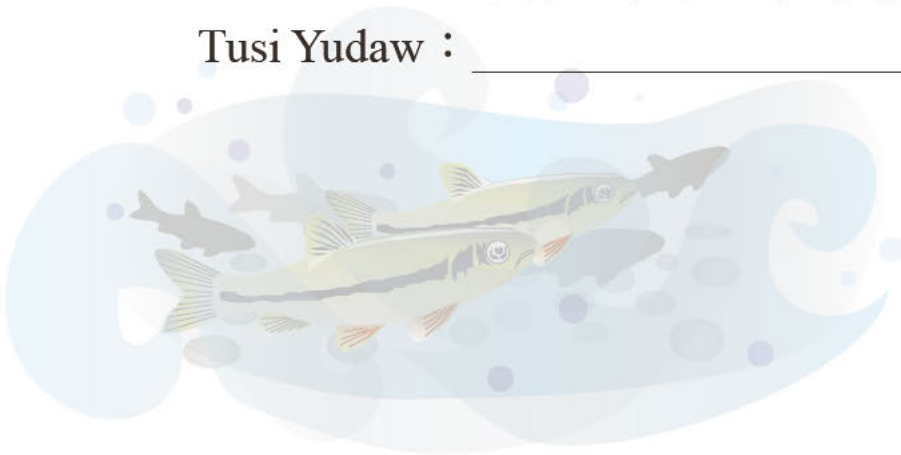
(可以幫我留言嗎？)

Icyang Huwat : \_\_\_\_\_

3. Iyuq Ciyang : Wey, embiyax su, yamu o pnslian rgrigan Tkijig hug?

(喂，你好，你們是德基立舞蹈團嗎？)

Tusi Yudaw : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 外面

Tusi Yudaw：喂，你好，我是都係尤道。請問依幼克基揚在嗎？

Icyang Huwat：他不在這裡，他出去開會了。

Tusi Yudaw：可以幫我留言嗎？

Icyang Huwat：可以。

Tusi Yudaw：請他回電話給我，我的名字是都係尤道。謝謝你。

### 學校

Iyuq Ciyang：喂，你好，你們是德基立舞蹈團嗎？

Tusi Yudaw：是的，你好。

Iyuq Ciyang：我這裡的國小，要在一個月後舉辦太魯閣族傳統歌舞表演。如果可以，我們希望邀請你們來表演。

Tusi Yudaw：這樣太好了，我們一定來參加。謝謝！

Iyuq Ciyang：那到時候見了。



# 17 Mkmkan su manu?

## 你想吃什麼？



mkmkan 想吃

butul 糯米飯

hiyi samat 山產肉

enta 一起去



## ngangut

Masa Tadaw : Meuray ku da, supu ta mkan nhapuy.

Ici Biyang : Mkmkan su manu?

Masa Tadaw : Mkmkan ku bi butul ni hiyi samat.

Ici Biyang : Kiya hug! Niqan uqan nhapuy Truku ka hini, enta qmita binaw.

## uqan nhapuy

Ici Biyang : Butul uqan nhapuy hini ga, knshiya na o mdka nhapuy bubu mu, ssibus ni malu bi uqun.

Masa Tadaw : Nuduh ka hiyi siyang o mdka bi nuduh bubu mu uri, suyang bi knux na ni musa bi uqan nhapuy.

Ici Biyang : Hiyi samat hini o shiya bi uri.

Masa Tadaw : Mkan ku do lmnglung ku bubu mu da.

Ici Biyang : Mqsuqi ku mtbiyax qpahun uri, wada kingal hngkawas ini ku usa alang da.

Masa Tadaw : Tgmataru jiyax iyax sngayan o supu ta musa sapah.

Ici Biyang : Dhuq ta sapah dga, tai ta saw dhuq mkan paji qulung ni hiyi samat, aji uri o hlama.

knshiya 味道

ssibus 甜

nuduh 烤

siyang 肉

knux 香味

shiya 到味

lmnglung 想念

mtbiyax 忙碌

paji qulung 龍葵菜



## 會話演練

1. Ici Biyang : Mkmkan su manu?

(你想吃什麼嗎?)

Masa Tadaw : \_\_\_\_\_

2. Ici Biyang : Butul uqan nhapuy hini ga, knshiya na o mdka nhapuy bubu mu, ssibus ni malu bi uqun.

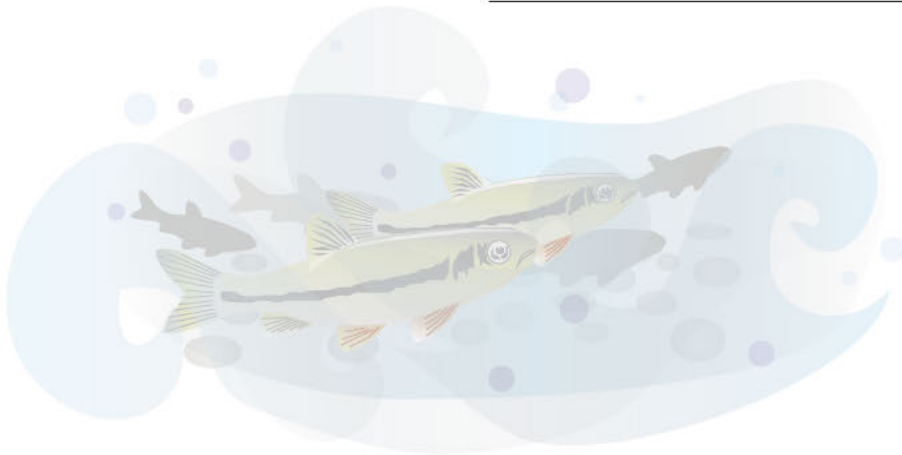
(這家店的糯米飯跟我媽媽做的味道很像，甜甜的，很好吃。)

Masa Tadaw : \_\_\_\_\_

3. Masa Tadaw : Mkan ku do lmnglung ku bubu mu da.

(吃著吃著，讓我想念我媽媽了。)

Masa Tadaw : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 外面

Masa Tadaw：我餓了，我們一起去吃飯吧。

Ici Biyang：你想吃什麼嗎？

Masa Tadaw：我很想吃糯米飯與山產肉。

Ici Biyang：是喔！剛好這裡有原住民的小吃店，可以去看看！

### 餐廳

Ici Biyang：這家店的糯米飯跟我媽媽做的味道很像，甜甜的，很好吃。

Masa Tadaw：烤的豬肉也跟我媽媽做的味道一樣，很香、很下飯。

Ici Biyang：這裡的山產肉，也很有味道。

Masa Tadaw：吃著吃著，讓我想念我媽媽了。

Ici Biyang：我也忙著工作，一年沒有回部落了。

Masa Tadaw：這個週末我們一起回去吧。

Ici Biyang：回家後，真希望還能吃到野菜與山產肉，還有麻糬。



# 18 Manu ka skxlun su?

你的興趣是什麼？



daun 活動

peapa 騎

tdruy gakat 單車

rahuq 除了





## ptasan

Kungping Yudaw : Manu ka kuxul su bi daun?

Miring Masaw : Smkuxul ku bi peapa tdruy gakat.

Kungping Yudaw : Peapa tdruy gakat ga lala bi malu na.

Miring Masaw : Kiya, rahuq na mtduwa psbiyax hiyi o  
mtduwa rmigaw qmita alang uri.

Kungping Yudaw : Mtalux bi ska rbagan ga, mniq ta  
dgiyaq o mtleetu balay.

Miring Masaw : Manu skxlun su ka isu?

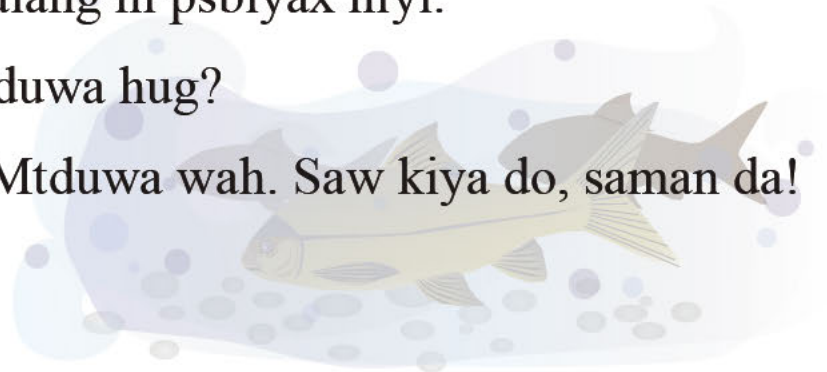
Kungping Yudaw : Smkuxul ku mknhuway tmalang.

Miring Masaw : Kiya hug! Pخال do supu ta peapa druy  
gakat ni tmalang da.

Kungping Yudaw : Saw kiya dga, ququ ta rmigaw qmita  
alang ni psbiyax hiyi.

Miring Masaw : Mtduwa hug?

Kungping Yudaw : Mtduwa wah. Saw kiya do, saman da!



psbiyax 增強

rmigaw 遊玩

mtalux 熱

mtleetu 涼爽

mknhuway 慢慢的

tmalang 跑步

supu 一起

ququ 盡情

saman 明天



## 會話演練

1. Kungping Yudaw : Manu ka kuxul su bi daun?

(你喜歡什麼活動?)

Miring Masaw : \_\_\_\_\_

2. Kungping Yudaw : Peapa tdruy gakat ga lala bi malu na.

(騎腳踏車有很多的好處。)

Miring Masaw : \_\_\_\_\_

3. Miring Masaw : Manu skxlun su ka isu?

(那你的興趣是什麼呢?)

Kungping Yudaw : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 學校

Kungping Yudaw：你喜歡什麼活動？

Miring Masaw：我喜歡騎腳踏車。

Kungping Yudaw：騎腳踏車有很多的好處。

Miring Masaw：是的，除了可以使身體健康，也可以欣賞風景。

Kungping Yudaw：炎熱的夏天，正好可以到山裡避暑，非常涼快。

Miring Masaw：那你的興趣是什麼呢？

Kungping Yudaw：我喜歡慢跑。

Miring Masaw：嗯！真好，下次我們來一起騎腳踏車還有慢跑喔。

Kungping Yudaw：這樣的話，我們可以盡情的欣賞風景，鍛鍊身體。

Miring Masaw：可以嗎？

Kungping Yudaw：當然可以。那就約明天吧！



# 19 Kuxul mu bi ka rbagan 我最喜歡夏天



tgmanu 哪一種

trima 游泳

yayung 河流

krpuhan 秋天

kskuy 冷(天氣)



### ngangut

Siyu Marang : Karat kingal hngkawas o tgmanu ka kuxul subi?

Imi Sakang : Kuxul mu bi o rbagan.

Siyu Marang : Hmuya?

Imi Sakang : Yaasa rbagan o tduwa trima yayung, mkan huda uri, isu ga?

Siyu Marang : Krpuhan ka kuxul mu bi, yaasa krpuhan o ini kskuy ni ini ktalux uri.

### ptasan

Yudaw Peydang : Wada mskuy hari ka karat da.

Rubiq Watan : Kiya o! Dhuq misan dga, ini biyaw mkuung da.

### sapah

Yudaw Peydang : Wada meuxul hari ka karat da.

Rubiq Watan : Srnabaw da, bowxi daya o emphpah uri da.

Yudaw Peydang : Pklug balay malu qtaan phpah ka sayang.

ktalux 熱 (天氣)

misan 冬天

mkuung 天黑

meuxul 溫暖

srnabaw 春天

bowxi 百合花

emphpah 將要開花

pklug 正是

phpah 花



## 會話演練

1. Siyu Marang : Karat kingal hngkawas o tgmanu ka kuxul subi?

(一年之中你最喜歡哪一個季節?)

Imi Sakang : \_\_\_\_\_

2. Imi Sakang : Yaasa rbagan o tduwa trima yayung, mkan huda uri. isu ga?

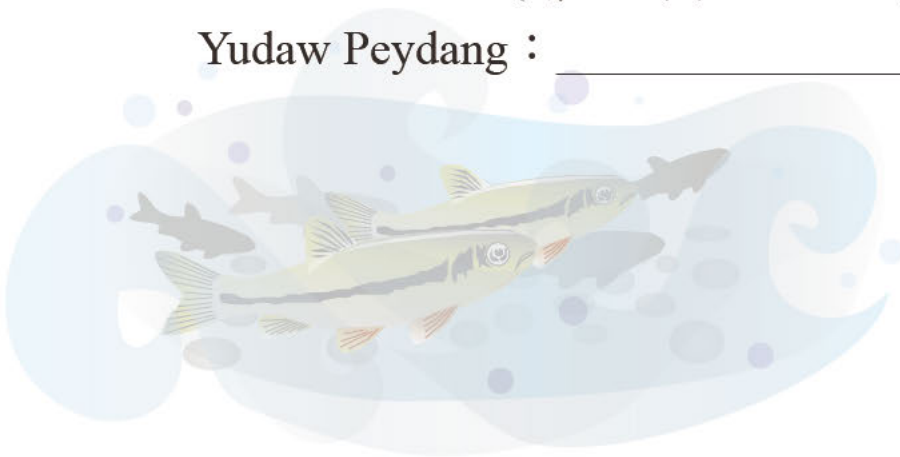
(因為夏天可以游泳、也可以吃冰。那你呢?)

Siyu Marang : \_\_\_\_\_

3. Rubiq Watan : Srnabaw da, bowxi daya o emphpah uri da.

(春天到了，山上的百合也開了。)

Yudaw Peydang : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 外面

Siyu Marang：一年之中你最喜歡哪一個季節？

Imi Sakang：我最喜歡夏季了。

Siyu Marang：為什麼？

Imi Sakang：因為夏天可以游泳、也可以吃冰。那你呢？

Siyu Marang：我喜歡秋季，因為秋天不冷也不熱，很舒服。

### 學校

Yudaw Peydang：天氣漸漸冷了起來。

Rubiq Watan：是啊！一到冬季，天就黑得很快。

### 家裡

Yudaw Peydang：天氣愈來愈溫暖了。

Rubiq Watan：春天到了，山上的百合也開了。

Yudaw Peydang：現在正是賞花的好時間。



# 20 Musa sapah mqaras bgurah hngkawas

回家過年



sapah 家  
qrasan 節慶  
dsun 帶著；偕





## sbrigan

Dasi Pisaw : Mqaras bgurah hngkawas!

Ici Yaking : Iq o, mhuway su balay!

Dasi Pisaw : Mowsa su sapah ka jiyax qrasan bgurah  
hngkawas nii hug?

Ici Yaking : Kiya o, dsun mu ka kuyuh mu ni kana laqi  
mu.

Dasi Pisaw : Gaga inu ka alang su hug?

Ici Yaking : Gaga dgiyaq Skangki, suyang bi alang.

Dasi Pisaw : Emphuya su msa musa hug?

Ici Yaking : Tghuy ku ruwan sapah qbsuran mu snaw ni  
supu nami mgriq tdruy musa.

Dasi Pisaw : Huya msa muda mqaras bgurah hngkawas  
ka alang namu?

Ici Yaking : Supu nami mkan nhapuy ni meuyas ni  
mgrid.

Dasi Pisaw : Tayal knmalu kida, kuxul su ka jiyax  
mqaras bgurah hngkawas hug?

Ici Yaking : Kuxul mu bi, yaasa dhuq mseupu kana ka  
ruwan sapah nami.

msa 說；聽說

tghuy 跟著；一起

qbsuran 哥哥

mgriq 開；駕駛

huya 怎麼樣

meuyas 唱歌

tayal 非常；很

knmalu 很好

mseupu 相聚



## 會話演練

1. Dasi Pisaw : Mowsa su sapah ka jiyax qrasan bgurah hng  
kawas nii hug?

(今年你要回家過年嗎?)

Ici Yaking : \_\_\_\_\_

2. Dasi Pisaw : Gaga inu ka alang su hug?

(你的家鄉在哪裡呢?)

Ici Yaking : \_\_\_\_\_

3. Dasi Pisaw : Emphuya su msa musa hug?

(你打算怎麼回去呢?)

Ici Yaking : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 商店

Dasi Pisaw：新年快樂！

Ici Yaking：謝謝！

Dasi Pisaw：今年你要回家過年嗎？

Ici Yaking：是的，我會帶著太太和小孩一起回去。

Dasi Pisaw：你的家鄉在哪裡呢？

Ici Yaking：在花蓮的山上，一個美麗的部落。

Dasi Pisaw：你打算怎麼回去呢？

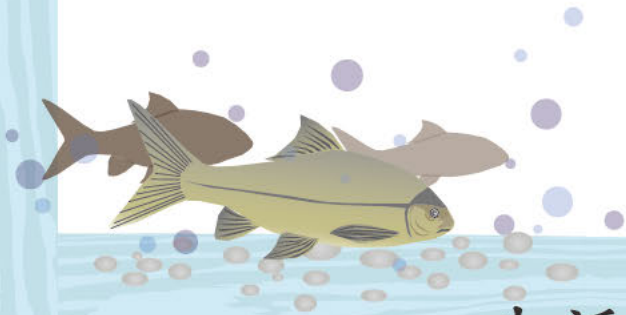
Ici Yaking：我會和我哥哥一家人，一起開車回去。

Dasi Pisaw：你們家鄉都怎麼慶祝過年呢？

Ici Yaking：我們全家人會團聚在一起吃飯，一起唱歌跳舞。

Dasi Pisaw：那麼好喔，那你喜歡過年嗎？

Ici Yaking：我很喜歡，因為全家人可以聚在一起。



# 原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 Truku 太魯閣語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳  
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
總編輯 林修澈  
編輯委員 李季生 張素瑞  
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
圖片繪製 林天生  
錄音人 張素瑞

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材  
生活會話篇（下）

# Truku

太魯閣語








## 編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。






# 目錄

-  曲目 21 **21** Hiya o mdrumu bi seejiq  
他是一個努力的人..... 1
-  曲目 22 **22** Mtduwa su dmayaw hug?  
可以幫個忙嗎?..... 5
-  曲目 23 **23** Gaga su matas ptasan tgeinu hug?  
你在哪一間學校讀書呢?..... 9
-  曲目 24 **24** Msriqu slhayan ka kari Truku hug?  
太魯閣語難學嗎?..... 13
-  曲目 25 **25** Mnsa su rmigaw inu ka jiyax iyax  
sngayan snduray?  
上禮拜你去哪裡玩?..... 17





-  **26** Bsiyaq qnpahan su dhug?  
你工作多久了?..... 21
-  **27** Mdka bi niqan lupung na  
wauwa da  
他好像有女朋友了..... 25
-  **28** Grig Truku  
太魯閣傳統舞蹈..... 29
-  **29** Mgay Bari  
感恩祭..... 33
-  **30** Piya klgan seejiq ka seejiq  
tnpusu Taywang?  
臺灣原住民族有幾族呢? . 37



# 21 Hiya o mdrumu bi seejiq

他是一個努力的人



mgmeenu 什麼樣

mdrumut 認真

Inglungan 心地

sjiqun 人們

kmsluhay 好奇；好學

## ptasan

Ukaw Peydang : Mgmeenu seejiq ka hiya hug?

Biyuq Umin : Mdrumut bi seejiq ka hiya. Malu bi  
Inglungan na uri.

Ukaw Peydang : Isu ga, seejiq su mgmeenu ka isu?

Biyuq Umin : Mkla ku bi Imnglung quri sjiqun.  
Kmsluhay ku bi ana manu uri.

## ptasan

Imi Towsun : Mdrumut balay seejiq ka hiya.

Wacih Ibi : Ma su klaun, paah su inu mkla?

Imi Towsun : Ana manu uuda o endwaun na bi muda  
kana.

Wacih Ibi : Niqan na hug?

Imi Towsun : Tgsiqa bi ni psbilaq bi uri.

Wacih Ibi : Ana bi rabang kida.



ana manu 任何事物

uuda 事情；活動

endwaun 做好

muda 做到

kana 全部

niqan 有

tgsiqa 客氣

psbilaq 虛心

ana bi rabang 真好



## 會話演練

1. Ukaw Peydang : Mgmeenu seejiq ka hiya hug?  
(他的人怎樣?)

Biyuq Umin : \_\_\_\_\_

2. Ukaw Peydang : Isu ga, seejiq su mgmeenu ka isu?  
(你覺得自己是一個怎樣的人?)

Biyuq Umin : \_\_\_\_\_

3. Wacih Ibi : Ma su klaun, paah su inu mkla?  
(從哪些地方可以得知呢?)

Imi Towsun : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

## 學校

Ukaw Peydang：他的人怎樣？

Biyuq Umin：他是一個努力又認真的人。也是個心地善良的好人。

Ukaw Peydang：你覺得自己是一個怎樣的人？

Biyuq Umin：我很會替別人著想。也對任何事物充滿好奇。

## 學校

Imi Towsun：他是一個很努力的人。

Wacih Ibi：從哪些地方可以得知呢？

Imi Towsun：他總是很認真的把每件事情做好。

Wacih Ibi：還有呢？

Imi Towsun：他很客氣，而且虛心。

Wacih Ibi：真好！



# 22 Mtduwa su dmayaw hug?

可以幫個忙嗎？



dmayaw 幫忙  
tqiyan 旅館；房間

Iq wa 可以呀！  
rngaw 說  
hcian 留置

## tqiyan

Nunung Pisaw : Ini ta bi kla, mtduwa su dmayaw hug?

Kiku Ruwiq : Iq wa! Mtduwa! Rngaw.

Nunung Pisaw : Gaga mu hcian ruwan sapah ka rawah  
brhug, ini ku tduwa musa ruwan da.  
Niqaan pnsramal duri rawah brhug su  
hug?

Kiku Ruwiq : Niqaan, piya spgan ka tqiyan su?

Nunung Pisaw : Tqiyan mu o empitu kbkuy rima.

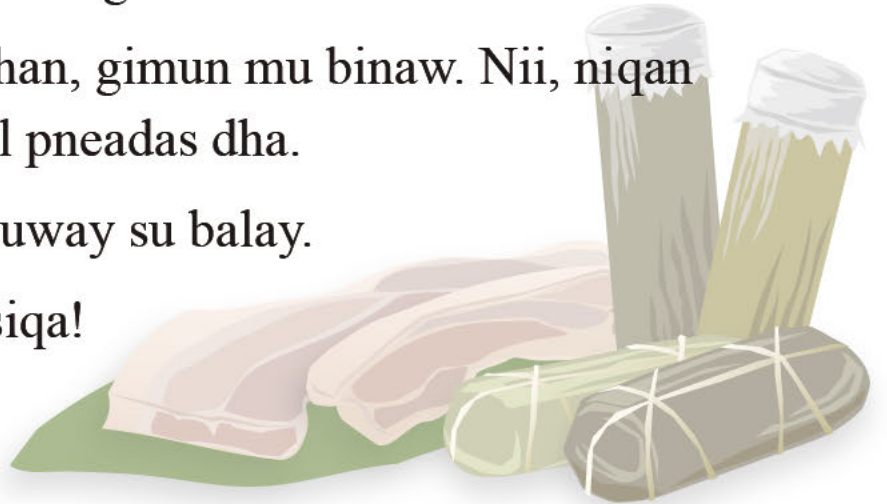
Kiku Ruwiq : Pnsramal duri rawah brhug su ka nii.

Nunung Pisaw : Mhuway su balay! Niqaan pneadas dha  
knan hug?

Kiku Ruwiq : Taga han, gimun mu binaw. Nii, niqaan  
kingal pneadas dha.

Nunung Pisaw : Mhuway su balay.

Kiku Ruwiq : Iya qsiqa!



ruwan 裡面

rawah 鎖 (開)

brhug 鑰匙

spgan 號

rima 五

pneadas 包裹

gimun 尋找

binaw 看看

qsiqa 客氣



## 會話演練

1. Nunung Pisaw : Ini ta bi kla, mtduwa su dmayaw hug?  
 (對不起，可以幫個忙嗎?)

Kiku Ruwiq : \_\_\_\_\_

2. Kiku Ruwiq : Niqan, piya spgan ka tqiyan su?  
 (有！你住幾號房?)

Nunung Pisaw : \_\_\_\_\_

3. Nunung Pisaw : Mhuway su balay! Niqan pneadas dha knan hug?  
 (真謝謝妳！有看到我的包裹嗎?)

Kiku Ruwiq : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

## 旅館

Nunung Pisaw：對不起，可以幫個忙嗎？

Kiku Ruwiq：可以呀！請說。

Nunung Pisaw：我把鑰匙留在房間裡，無法進去。

你有備用鑰匙嗎？

Kiku Ruwiq：有！你住幾號房？

Nunung Pisaw：我住705號房。

Kiku Ruwiq：這是你的備用鑰匙。

Nunung Pisaw：真謝謝妳！有看到我的包裹嗎？

Kiku Ruwiq：請稍等，我找找看。看到了，有一件包裹。

Nunung Pisaw：真謝謝你。

Kiku Ruwiq：不必客氣！



# 23 Gaga su matas ptasan tgeinu hug?

你在哪一間學校讀書呢？



tgeinu 哪一個  
ptasan tgbilaq 小學

babaw 之後  
sngayan 假日  
rbagan 夏天

## ptasan

Mowna Yudaw : Gaga su matas ptasan tgeinu hug?

Iyang Tawsun : Gaga ku matas ptasan tgbilaq alang Tkijig.

Mowna Yudaw : Tgpiya hngkawas ka pntasan su?

Iyang Tawsun : Babaw sngayan rbagan do, mowsa ku matas ptasan tgska tgtruma da.

Mowna Yudaw : Ptasan tgska tgtruma o msriqu hari ptasan, kmbiyax ha.

## ngangut

Tumun Abis : Patas tgeinu ka kuxul su balay slhayan hug?

Ciwang Aki : Quri uyas ka kuxul mu balay.

Tumun Abis : Ma ta mdka bi, uyas ka kuxul mu yaku uri, yaasa smkuxul ku balay meuyas.

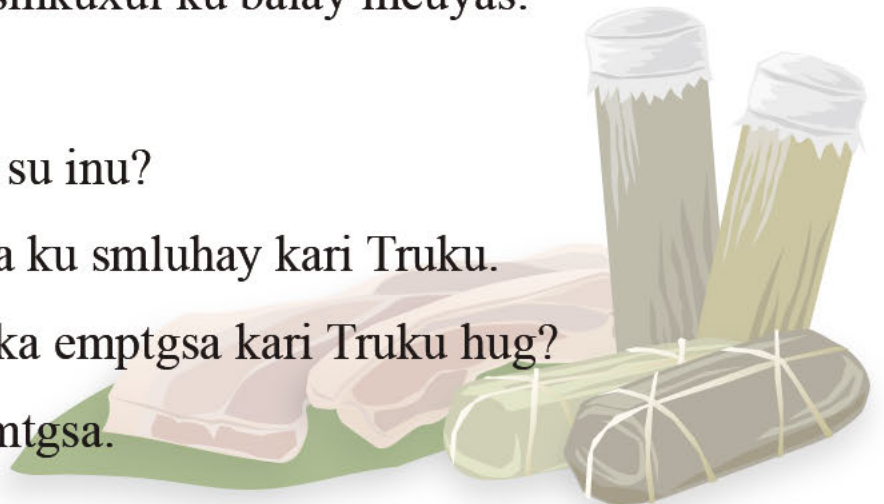
## ngangut

Kimi Peydang : Mha su inu?

Rabay Walis : Mowsa ku smluhay kari Truku.

Kimi Peydang : Ima ka emptgsa kari Truku hug?

Rabay Walis : Maci mtgsa.



mowsa 要去

tgska 中等；中間

msriqu 困難

balay 很

quri 有關

uyas 歌

mdka 相同；一樣

kari 語言

ima 誰



## 會話演練

1. Mowna Yudaw : Gaga su matas ptasan tgeinu hug?  
(你在哪一間學校讀書呢?)

Iyang Tawsun : \_\_\_\_\_

2. Mowna Yudaw : Tgpiya hngkawas ka pntasan su?  
(你幾年級呢?)

Iyang Tawsun : \_\_\_\_\_

3. Tumun Abis : Patas tgeinu ka kuxul su balay slhayan hug?  
(你最喜歡哪一門課?)

Ciwang Aki : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 學校

Mowna Yudaw：你在哪一間學校讀書呢？

Iyang Tawsun：我在崇德國民小學讀書。

Mowna Yudaw：你幾年級呢？

Iyang Tawsun：暑假過後，就要讀國中了。

Mowna Yudaw：國中要學習的課程又更難，要加油喔。

### 在外

Tumun Abis：你最喜歡哪一門課？

Ciwang Aki：我最喜歡音樂課。

Tumun Abis：我跟你一樣，我也喜歡上音樂課，因為我喜歡唱歌。

### 在外

Kimi Peydang：你要去哪裡？

Rabay Walis：我要去學太魯閣語。

Kimi Peydang：是哪位老師教太魯閣語呢？

Rabay Walis：是瑪琪老師。



# 24 Msriqu slhayan ka kari Truku hug?

太魯閣語難學嗎？



slhayan 學習

pndka 相同

hnang 腔調

## ptasan

Masaw Lowking : Msriqu slhayan ka kari Truku hug?

Huwa Aki : Msriqu hari, yaasa niqan ini pndka ka hnanng ni elug kari. Sayang ga, msleexan kari ka klaun mu rmngaw.

Masaw Lowking : Bnsiyaq su smluhay dhug? Smnluhay su inu?

Huwa Aki : Yaa bi wada kingal hngkawas da, smnluhay ku paru ptasan alang.

## alang

Sikat Pisaw : Mkla su rmngaw kari Truku hug?

Suyung Tadaw : Mkla ku! Kika pusu bi kari mu.

Sikat Pisaw : Mniq ku sapah ga, Kari Truku ka srngaw mu.

Suyung Tadaw : Ida su yaa mkla bi rmngaw kari Truku.

Sikat Pisaw : I qo! Gaga ku tmgsa kari Truku ptasan tgparu uri.

Suyung Tadaw : Mtduwa ku musa psluhay kari Truku sunan hug?

Sikat Pisaw : Iq wa! Mtduwa.

msleexan 簡單

rmngaw 說

bnsiyaq 多久

smluhay 學習

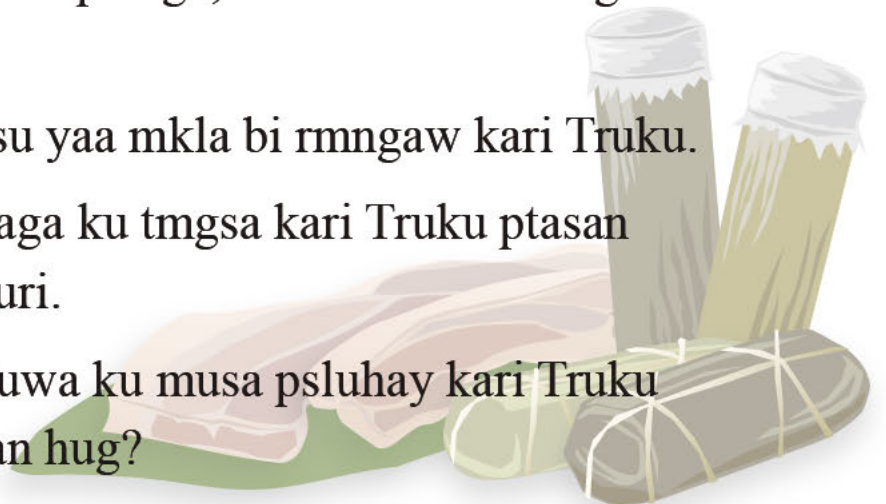
smnluhay 學過

paru ptasan alang 社區大學

srngaw 用語

tgparu 最高；最大

psluhay (被)教





## 會話演練

1. Masaw Lowking : Msriqu slhayan ka kari Truku hug?  
(太魯閣語難學嗎?)

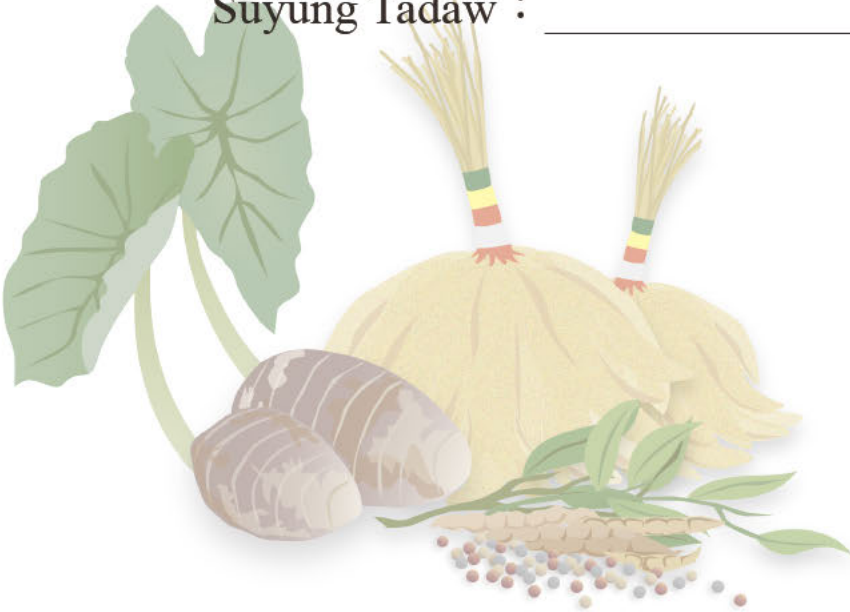
Huwa Aki : \_\_\_\_\_

2. Masaw Lowking : Bnsiyaq su smluhay dhug? Smnluhay  
su inu?  
(你學多久了? 在哪裡學的?)

Huwa Aki : \_\_\_\_\_

3. Sikat Pisaw : Mkla su rmngaw kari Truku hug?  
(你會說太魯閣語嗎?)

Suyung Tadaw : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 學校

Masaw Lowking：太魯閣語難學嗎？

Huwa Aki：有點難，因為它有特殊的腔調與說法。

我現在只會說一些簡單的對話。

Masaw Lowking：你學多久了？在哪裡學的？

Huwa Aki：大概一年，我是在部落社區大學學的。

### 部落

Sikat Pisaw：你會說太魯閣語嗎？

Suyung Tadaw：會的，它是我的母語。

Sikat Pisaw：我在家裡都是用太魯閣語和家人交談。

Suyung Tadaw：你的太魯閣語，一定講的很好。

Sikat Pisaw：是的，我也在大學教太魯閣語。

Suyung Tadaw：我可以去上你的課嗎？

Sikat Pisaw：可以啊！



## 25

Mnsa su rmigaw inu  
ka jiyax iyax sngayan  
snduray?

上禮拜你去哪裡玩？



jiyax iyax sngayan 週間

snduray 上一次

mtdudul 帶領者

ksaan 走路的地方

mkug 安排

euda 行程

mkmusa 想去

dgiyaq Bburaw 合歡山



mtdudul ksaan rmigaw

Iyung Wilang : Ini ta bi kla! Mtduwa su mkug euda mu  
rmigaw hug?

Unang Saki : Mtduwa! Mkmusa su inu hki?

Iyung Wilang : Mkmusa ku dgiyaq Bburaw, Nantu qmita  
huda.

Unang Saki : Piya namu hiyi kana?

Iyung Wilang : Kingal nami ruwan sapah, rima hiyi.

peapa tdruy

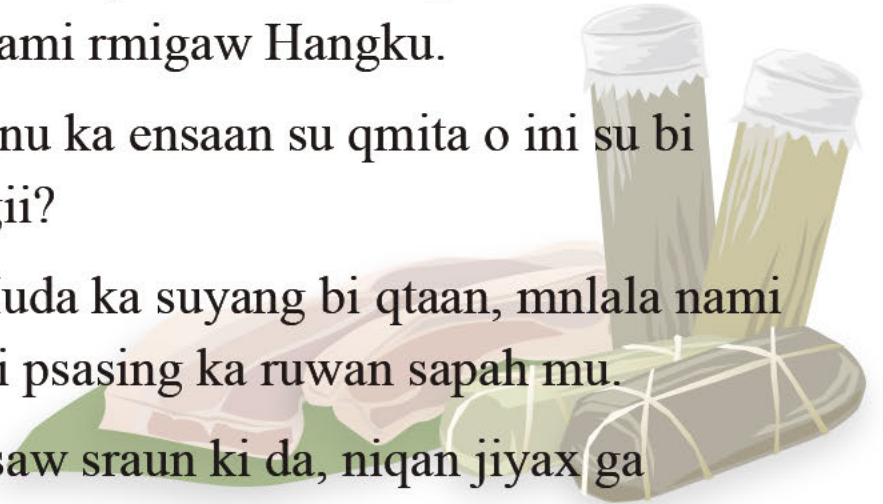
Iyung Wilang : Mnsa su rmigaw inu ka jiyax iyax  
sngayan snduray hug?

Yudaw Lowking : Mnseupu ku ruwan sapah mu musa  
nami rmigaw Hangku.

Iyung Wilang : Tgeinu ka ensaan su qmita o ini su bi  
shngii?

Yudaw Lowking : Huda ka suyang bi qtaan, mnlala nami  
bi psasing ka ruwan sapah mu.

Iyung Wilang : Ma saw sraun ki da, niqan jiyax ga  
mkmusa ku qmita yaku uri.



Nantu 南投

huda 雪

mnseupu 一起

ensaan 去過

shngii 忘記

suyang 完美

mnlala 很多次

psasing 照相

sraun 羨慕



## 會話演練

1. Iyung Wilang : Ini ta bi kla! Mtduwa su mkug euda mu  
rmigaw hug?

(不好意思，可以幫我安排旅遊的行程嗎?)

Unang Saki : \_\_\_\_\_

2. Iyung Wilang : Mnsa su rmigaw inu ka jiyax iyax sngayan  
snduray hug?

(上禮拜你去哪裡玩?)

Yudaw Lowking : \_\_\_\_\_

3. Iyung Wilang : Tgeinu ka ensaan su qmita o ini su bi  
shngii?

(讓你印象最深刻的景點是哪裡?)

Yudaw Lowking : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

### 旅行社

Iyung Wilang：不好意思，可以幫我安排旅遊的行程嗎？

Unang Saki：可以呀！你想去哪裡呢？

Iyung Wilang：想去南投的合歡山賞雪。

Unang Saki：你們一共有幾位呢？

Iyung Wilang：五位。我們是一家人！

### 公車

Iyung Wilang：上禮拜你去哪裡玩？

Yudaw Lowking：和家人到韓國旅行。

Iyung Wilang：讓你印象最深刻的景點是哪裡？

Yudaw Lowking：雪景很美麗，和家人拍了許多照片留念。

Iyung Wilang：真令人羨慕，有機會我也希望去看看。



# 26 Bsiyaq qnpahan su dhug?

你工作多久了？



pgkla 介紹

cicih 一點

sspug 數學

nanak 只有

qpahan 工作

mnatas 讀畢業

kmlawa 管理

## prngagan

Tanah Pasang : Pngkla cicih sunan nanak han.

Maci Yudaw : Iq wa! Yaku o Maci Yudaw, mnatas ku ptasan tgparu Dong Hwa slhayan sspug.

Tanah Pasang : Mtduwa su rmngaw qnpahan su hug?

Maci Yudaw : Qmneepah ku dha ka qpahan, kmlawa quri dnuuy.

Tanah Pasang : Kngkingal qpahan o piya hngkawas ka qneepah su?

Maci Yudaw : Tgplealay qpahan o qneepah ku kingal hngkawas, tgbukuy qpahan o qneepah ku dha hngkawas, manu saw kiya do wada tru hngkawas ka qnpahan mu da.

Tanah Pasang : Manu ka pusu bi qpahun su?

Maci Yudaw : Pusu bi qpahun mu o pila mniyah ni wada, kana sadu mqeepah.

Tanah Pasang : Ma su musa qmeepah qpahun nii ?

Maci Yudaw : Yaasa smkuxul ku bi qpahun nii.

Tanah Pasang : Mtduwa su rmngaw isu nanak hug?

Maci Yudaw : Yaku o mnegqaras bi! Mkla ku rmngaw malu kari, ini biyaw ka euda mu uri.

dnuuy 財務

kngkingal 每一種

tgplealay 在前

tgbukuy 在後

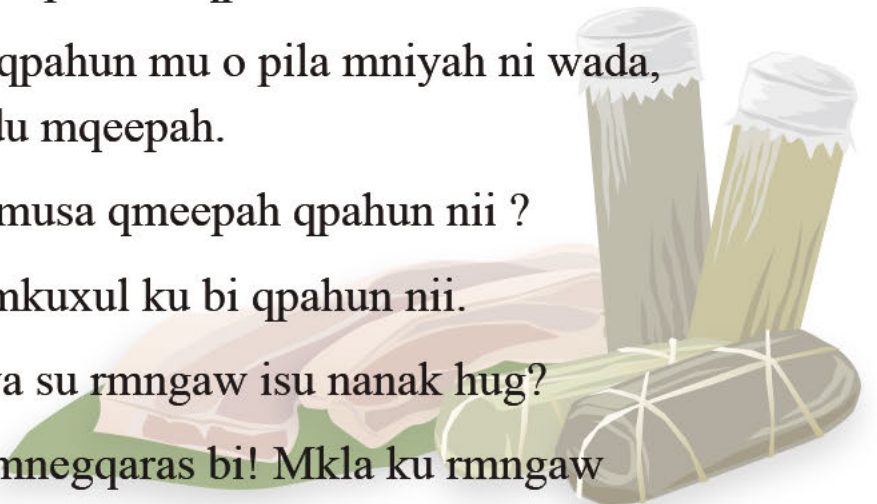
pusu 主要

mniyah 收入

sadu 薪水；酬勞

qmeepah 做

mnegqaras 樂觀





## 會話演練

1. Tanah Pasang : Mtduwa su rmngaw qnpahan su hug?  
(可以談談你的工作經驗嗎?)

Maci Yudaw : \_\_\_\_\_

2. Tanah Pasang : Kngkingal qpahan o piya hngkawas ka qneepah su?  
(你各做多少年?)

Maci Yudaw : \_\_\_\_\_

3. Tanah Pasang : Manu ka pusu bi qpahun su?  
(你主要的工作是什麼?)

Maci Yudaw : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

## 會議室

Tanah Pasang：簡單地自我介紹一下。

Maci Yudaw：好的，我是瑪琪尤道，東華大學數學系畢業的。

Tanah Pasang：可以談談你的工作經驗嗎？

Maci Yudaw：我曾經在2家公司上班過，負責管理財務。

Tanah Pasang：你各做多少年？

Maci Yudaw：前一間公司待了1年，後一間公司待了2年，所以有3年的工作經驗。

Tanah Pasang：你主要的工作是什麼？

Maci Yudaw：我都在處理公司的各項收入與支出，包括員工的薪水。

Tanah Pasang：你為什麼應徵這份工作？

Maci Yudaw：因為我很喜歡這份工作。

Tanah Pasang：可以談談你自己嗎？

Maci Yudaw：我很樂觀！善於溝通，動作很快。



# 27 Mdka bi niqan lupung na wauwa da

他好像有女朋友了



wauwa 女性

mlawa 打；招呼

kdjiyax 每天

ida 一定

## ngangut

Masaw Lowking : Mdka bi niqan lupung na wauwa da.

Humi Yudaw : Balay bi! Masu mkla?

Masaw Lowking : Yaasa mlawa bi qnawal kdjiyax.

Humi Yudaw : Aji gaga empprngaw sapah na hug?

Masaw Lowking : Mangal qnawal kdjiyax o mqaras bi,  
ida lupung na ka mlawa.

## ptasan

Masaw Lowking : Smkuxul mgmeenu risaw ka hiya?

Misa Wilang : Smkuxul risaw tgluus lnglungan ka hiya.

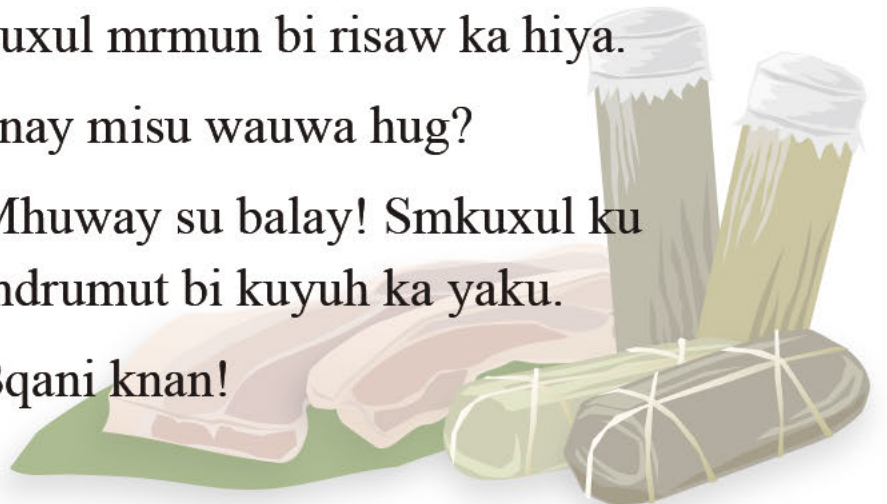
Kaduy Siyu : Smkuxul qthur hari risaw ka hiya.

Meykuy Iyuq : Smkuxul mrmun bi risaw ka hiya.

Humi Yudaw : Gmanay misu wauwa hug?

Masaw Lowking : Mhuway su balay! Smkuxul ku  
mdrumut bi kuyuh ka yaku.

Humi Yudaw : Iq! Bqani knan!



smkuxul 喜歡

risaw 男生

tgluus 細心

qthur 胖

hari 一點 (比較級)

mrmun 勇敢

gmanay 找尋；介紹

iq 好啊

bqani 交給



## 會話演練

1. Masaw Lowking : Mdka bi niqan lupung na wauwa da.  
 (他好像有女朋友了。)

Humi Yudaw : \_\_\_\_\_

2. Masaw Lowking : Smkuxul mgmeenu risaw ka hiya?  
 (她喜歡什麼樣的男生呢?)

Misa Wilang : \_\_\_\_\_

3. Humi Yudaw : Gmanay misu wauwa hug?  
 (要幫你介紹女朋友嗎?)

Masaw Lowking : \_\_\_\_\_



## 漢語翻譯

## 外面

Masaw Lowking：他好像有女朋友了。

Humi Yudaw：是喔！你怎麼知道？

Masaw Lowking：因為他每天都在講電話。

Humi Yudaw：會不會是在跟家人講話？

Masaw Lowking：他每次接到電話都笑得好開心，  
一定是女朋友打來的。

## 學校

Masaw Lowking：她喜歡什麼樣的男生呢？

Misa Wilang：她喜歡細心的男生。

Kaduy Siyu：她喜歡胖一點的男生。

Meykuy Iyuq：她喜歡勇敢的男生。

Humi Yudaw：要幫你介紹女朋友嗎？

Masaw Lowking：真謝謝妳！我喜歡勤勞的女生。

Humi Yudaw：好啊！交給我！



# 28 Grig Truku

## 太魯閣傳統舞蹈



qtaan 看起來

lukus 衣服

pnspingan 裝飾品

nii 這是

hnici 留下來

## peapa tdruy

Lihaw Miyu : Tayal knsuyang qtaan ka lukus su, lala balay pnspingan na.

Labi Yudaw : Nii o lukus hnici rudan nami, mha ku teumal smapuh.

Lihaw Miyu : Kska spuhan o niqan meuyas ni rmgrig hug?

Labi Yudaw : Niqan! Yaasa nii o kska spuhan uri.

Lihaw Miyu : Mkla su meuyas ni rmgrig hug? Snlhayan su ima hug?

Labi Yudaw : Mkla ku! Paah ku laqi snlhayan mu paah bubu mu.

Lihaw Miyu : Qthur bi ka quduh qaqay su o rnrikan su hug?

Labi Yudaw : Aji o, yaasa mdrumut ku bi qmeepah.

Lihaw Miyu : Smkuxul su bi meuyas ni rmgrig hug?

Labi Yudaw : Smkuxul ku balay, yaasa nii o malu bi knkla knksan Truku.

rudan 祖先

smapuh 祭典

kska 其中；部分

rmgrig 跳舞

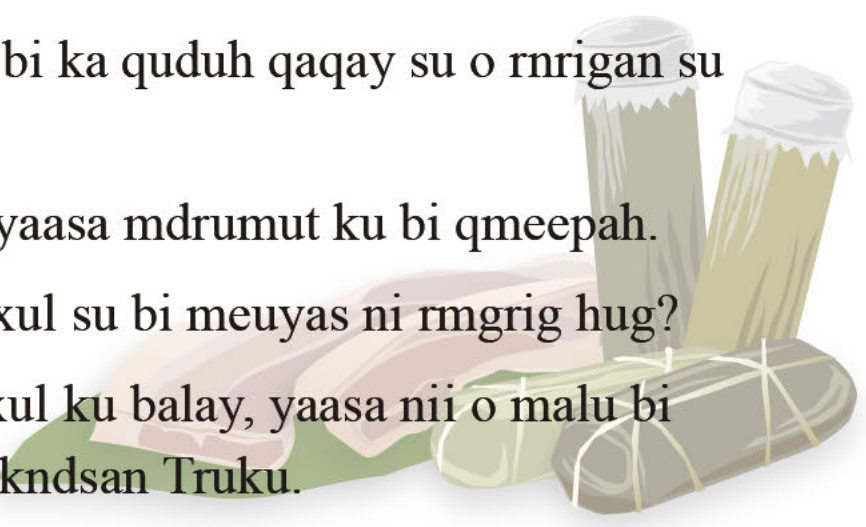
snlhayan 學得；學來

quduh 壯

qaqay 腳

rnrikan 練舞

knksan 文化





## 會話演練

1. Lihaw Miyu : Kska spuhan o niqan meuyas ni rmgrig hug?  
 ( 祭典中，有唱歌跳舞嗎？ )

Labi Yudaw : \_\_\_\_\_

2. Lihaw Miyu : Qthur bi ka quduh qaqay su o rnigan su  
 hug?  
 ( 你的小腿是因為練舞才這麼粗壯的嗎？ )

Labi Yudaw : \_\_\_\_\_

3. Lihaw Miyu : Smkuxul su bi meuyas ni rmgrig hug?  
 ( 你很喜欢唱歌與跳舞嗎？ )

Labi Yudaw : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

## 公車

Lihaw Miyu：你的衣服好亮麗，上面有好多裝飾品。

Labi Yudaw：這是我們的傳統服飾，我要去參加祭典。

Lihaw Miyu：祭典中，有唱歌跳舞嗎？

Labi Yudaw：有啊！因為這也是祭典的一部份。

Lihaw Miyu：你會唱歌和跳舞嗎？是跟誰學的呢？

Labi Yudaw：當然會！我是從小就跟媽媽學的。

Lihaw Miyu：你的小腿是因為練舞才這麼粗壯的嗎？

Labi Yudaw：不是，是因為我工作勤勞。

Lihaw Miyu：你很喜歡唱歌與跳舞嗎？

Labi Yudaw：我很喜歡，因為這是太魯閣族很棒的文化。



# 29 Mgay Bari

## 感恩祭



Mgay Bari 感恩祭

ptgaya 儀式

khnu 多久

knciyan 收穫

## alang

Samu Abis : Niqan muda ptgaya smapuh ka Truku hug?

Hisa Pusing : Niqan o, muda smapuh Mgay Bari ka maxal idas.

Samu Abis : Khnu qmbsyaqan muda pxal hug?

Hisa Pusing : Kingal hngkawas muda pxal.

Samu Abis : Hmuya ma muda ptgaya smapuh?

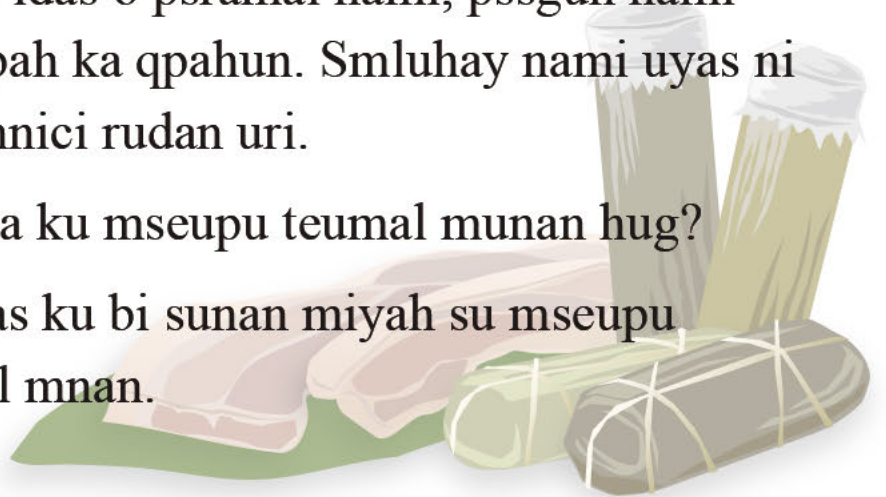
Hisa Pusing : Yaasa muda nami mqaras knciyan.

Samu Abis : Muda ptgaya smapuh o lala ka psrmalun hug?

Hisa Pusing : Kiya o! Muda nami ptgaya smapuh brah na kingal idas o psramal nami, pssgun nami qmeepah ka qpahun. Smluhay nami uyas ni rgrig hnici rudan uri.

Samu Abis : Mtduwa ku mseupu teumal munan hug?

Hisa Pusing : Mqaras ku bi sunan miyah su mseupu teumal mnan.



psrmalun 準備之事項

brah 之前

psramal 準備

pssgun 分配

teumal 參加

munan 你們 (受格)

sunan 你 (受格)

miyah 來

mnan 我們 (受格)



## 會話演練

1. Samu Abis : Niqan muda ptgaya smapuh ka Truku hug?  
(太魯閣族有舉行祭典嗎?)

Hisa Pusing : \_\_\_\_\_

2. Samu Abis : Khnu qmbsyaqan muda pxal hug?  
(多久舉行一次呢?)

Hisa Pusing : \_\_\_\_\_

3. Samu Abis : Hmuya ma muda ptgaya smapuh?  
(為什麼要舉行這個祭典?)

Hisa Pusing : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

Samu Abis：太魯閣族有舉行祭典嗎？

Hisa Pusing：有的，十月份有舉行感恩祭。

Samu Abis：多久舉行一次呢？

Hisa Pusing：每一年舉行一次。

Samu Abis：為什麼要舉行這個祭典？

Hisa Pusing：因為我們在慶祝收穫節。

Samu Abis：祭典之前，要準備很多事情嗎？

Hisa Pusing：對啊，我們從祭典的一個月前，就開始準備，每個人都要分工合作。我們也練習傳統歌謠與舞蹈。

Samu Abis：我也可以參加你們的祭典嗎？

Hisa Pusing：非常地歡迎你來參加。



# 30 Piya klgan seejiq ka seejiq tnpusu Taywang?

臺灣原住民族有幾族呢？



klgan 種類

tnpusu 原住民

Taywang 臺灣

spat 四

meima 哪些

Embgala 泰雅族

Sbnawan 阿美族

Saysia 賽夏族

Bunung 布農族

Pinuyumayan 卑南族

Rukay 魯凱族

## ptasan

Sakang Nunung : Embiyax su, klaun su niqan piya klgan seejiq ka tnpusu Taywang hug?

Biyang Yudaw : Klaun mu, niqan maxal spat klgan seejiq ka sayang da.

Sakang Nunung : Maxal spat klgan seejiq o meima hug?

Biyang Yudaw : Embgala, Sbnawan, Saysia, Bunung, Pinuyumayan, Rukay, Paywan, Tau, Cow, Saw, Kariyawan, Truku, Sakiraya ni Seejiq.

Sakang Nunung : Klgan seejiq tgeima ka hbaraw bi hug?

Biyang Yudaw : Klgan seejiq Sbnawan ka hbaraw balay.

Sakang Nunung : Tgbilaq balay ka seejiq o ima?

Biyang Yudaw : Klgan seejiq Sakiraya .

Sakang Nunung : Tgeima ka llabang bi nniqan dha?

Biyang Yudaw : Embgala.

Sakang Nunung : Mhuway su balay, wada su smiyuk bi kari mu, wada mu klaun bi ka seejiq tnpusu Taywang da .

Paywan 排灣族

Tau 雅美 (達悟) 族

Cow 鄒族

Saw 邵族

hbaraw 人數很多

llabang 分布

nniqan 所在地

mhuway 謝謝；慷慨

smiyuk 回答



## 會話演練

1. Sakang Nunung : Embiyax su, klaun su niqan piya klgan seejiq ka tnpusu Taywang hug?

(你好，你知道我們臺灣原住民族有幾族呢?)

Biyang Yudaw : \_\_\_\_\_

2. Sakang Nunung : Klgan seejiq tgeima ka hbaraw bi hug?

(人數最多的是哪一族?)

Biyang Yudaw : \_\_\_\_\_

3. Sakang Nunung : Tgeima ka llabang bi nniqan dha?

(哪一個民族分布最廣呢?)

Biyang Yudaw : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

## 學校

Sakang Nunung：你好，你知道我們臺灣原住民族有幾族呢？

Biyang Yudaw：我知道，現在共有十四族。

Sakang Nunung：是哪十四族呢？

Biyang Yudaw：泰雅族、阿美族、賽夏族、布農族、卑南族、魯凱族、排灣族、達悟族、鄒族、邵族、噶瑪蘭族、太魯閣族、撒奇萊雅族及賽德克族。

Sakang Nunung：人數最多的是哪一族？

Biyang Yudaw：是阿美族人數最多。

Sakang Nunung：那人數最少的是哪一族？

Biyang Yudaw：是撒奇萊雅族。

Sakang Nunung：哪一個民族分布最廣呢？

Biyang Yudaw：泰雅族。

Sakang Nunung：謝謝你的回答，讓我更認識臺灣的原住民。



## 原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 Truku 太魯閣語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
 發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
 Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
 吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
 洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳  
 張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
 陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
 葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
 總編輯 林修澈  
 編輯委員 李季生 張素瑞  
 行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
 Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
 Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
 Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
 政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
 余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
 圖片繪製 林天生  
 錄音人 張素瑞

出版日期 2013年5月初版

